



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⵔⵜ | 1900ⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⵔⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

ⴰⵎⴰⴷⵓⵔ | ⵜⴰⵎⴰⴷⵓⵔⵜ

DICTIONNAIRE DE PROVERBES ET AUTRES EXPRESSIONS TYPIQUES DU SOUSS

Keltoum MOSDIK & Fatima ELJAMALI

TRILINGUE FRANÇAIS-ARABE-TACHELHIT
Plus de 300 proverbes classés par thème

2019

KELTOUM MOSDIK

FATIMA ELJAMALI



DICTIONNAIRE DE PROVERBES ET AUTRES EXPRESSIONS TYPIQUES DU SOUSS

TRILINGUE FRANÇAIS-ARABE-TACHELHIT

Plus de 300 proverbes classés par thème

2019

**Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre des Etudes artistiques d'expressions littéraires
et de la production audiovisuelle (CEAE LAP)
Série : Etudes et Recherches n°**

Titre en français : *DICTIONNAIRE DE PROVERBES ET AUTRES
EXPRESSIONS TYPIQUES DU SOUSS*

Mise en page / Impression : *Imprimerie El Maarif AL Jadida 2017*

Editeur : *Institut Royal de la Culture Amazighe*

Couverture Mustâpha EL HOUDAIGUI, UE-CTDEC

Dépôt légal : 2019MO3246

ISBN : 978-9920-9733-7-3

Copyright © IRCAM

A LA MEMOIRE DE

MOUSSA BEN ALI OUAAL MOSDIK

HAMOU EL JAMALI

FADHMA MOH N'AIT BENOMAR

MAMASS ABDOUNACER NAJIM

INTRODUCTION

L'utilisation des proverbes est une tradition qui date des temps immémoriaux. Ils sont l'expression orale d'une culture et constituent tout un pan du patrimoine civilisationnel.

Un proverbe se caractérise généralement par une formule courte de portée générale et contenant une morale empreinte de sagesse populaire. Les mots peuvent être parfois percutants pour marquer les esprits et être facilement retenus.

Les proverbes jouent un rôle au sein de la société et sont le reflet de l'environnement où ils s'expriment.

Les phrases parfois imagées, témoignent de l'importance accordée à la famille, à la femme, aux enfants, à la religion, à la terre, à la justice, aux mœurs etc....

Le présent travail est composé de proverbes, d'adages et d'expressions typiques du Souss dont la spécificité tient à la sonorité et à l'harmonie des phrases qui font la force du discours et imposent l'écoute.

La plus grande partie de ces proverbes a été recueillie auprès de proches et de connaissances originaires de la région et plus particulièrement d'Agadir, Ait Baha, Tafraout, Ait Abdallah et Tiznit. La lecture de recueils publiés par des auteurs du début du XX^e siècle, notamment J. Podeur¹ et A. Roux² qui furent parmi les précurseurs du passage de l'oralité à l'écriture des proverbes du Souss a enrichi nos connaissances. Parmi les publications récentes nous citerons le très intéressant ouvrage de F. Bentolila. « Proverbes berbères »³.

S'agissant des auteurs, hormis Sidi Hamou Talb, très connu dans le Souss et dont les diatribes contre les femmes font la joie de moult misogynes, les proverbes sont généralement anonymes. En d'autres termes, les discours seuls ont été retenus et transmis de génération en génération puis utilisés au quotidien pour enseigner une valeur ou émettre une opinion.

Aujourd'hui, le constat qui s'impose ne prête guère à l'optimisme. Les proverbes ne sont plus que l'apanage de personnes âgées ou d'adultes vivant en majorité dans les zones urbaines. Très peu de jeunes les utilisent dans leur langage courant. Ce constat pose le problème de la relève et de la production contemporaine.

Si la création de l'IRCAM (4), suivie de la constitutionnalisation (5) de la langue Amazighe constituent une avancée importante dans la reconnaissance du patrimoine culturel du Maroc, force est de constater que la mondialisation galopante dominée par la langue anglaise constitue une menace de disparition de ce trésor de l'identité nationale que sont les proverbes Amazighes en général et ceux du Souss en particulier.

Au cours de ce travail, nous avons pu observer la similitude de nombreux proverbes Chleuhs(6) avec ceux d'autres cultures, notamment pour ce qui est des thèmes universels de la mère, des apparences, de la crainte etc ...

Nous nous sommes également heurtées à certaines difficultés de traduction qui furent à certains moments extrêmement laborieuses. Il est en effet très difficile de traduire certains mots, certaines intonations et la saveur de certains termes.

Nous pouvons citer les exemples suivants : Le premier, plein d'humour : « Lane irgazn , lane ingazn » qui donne , une fois traduit , « Il y a des hommes et il y a des coliques » , une traduction qui ne rend pas la sonorité savoureuse du proverbe en Tachelhit. Le second tout aussi particulier : « Gi xs xu mgardnk » , qui, traduit littéralement, signifie « Mets un os dans ton cou » ! Une expression difficile à saisir pour le lecteur non averti et dont le sens réel est « Redresse toi ou montre de l'aplomb ».

Ces exemples sont significatifs, car en effet, nous avons dû trancher en faveur d'une classification par thème tout en essayant de rester le plus possible , fidèle au texte.

Une autre difficulté rencontrée a été de trancher entre plusieurs prononciations de la locution « gh » qui peut être déclamée différemment selon le patelin par « kh » ou « h ».

Pour faire court et simple, citons l'exemple de la phrase « Si tu veux » qui peut être prononcée de trois façons : « Igh trit » ou « Ikh trit » ou « ih trit ».

Les trois prononciations disent exactement la même chose. Or, beaucoup de proverbes sont composés au début, au milieu ou en fin de phrase de cette locution « gh ». Fallait-il privilégier une prononciation au détriment des autres ? La décision prise a d'abord consisté à rester fidèle à la prononciation initiale telle qu'elle a été recueillie avant de trancher en faveur de la plus usitée.

Une dernière difficulté relative à plusieurs interprétations d'un même proverbe nous a amené à choisir ici aussi , l'interprétation la plus utilisée et à l'intégrer dans le thème correspondant.

Ce dictionnaire comprend plus de 300 proverbes répartis en 206 thèmes. Chaque proverbe est transcrit en lettres Latines et Tifinaghes puis suivi de traductions en Arabe et en Français.

Lorsque le proverbe prête à confusion, il est accompagné d'une courte note dont l'index se trouve à la fin de l'ouvrage.

Enfin , un index en Arabe , Français et Tifinagh a été établi en annexe , afin de faciliter la recherche des proverbes par thème et se rapprocher du lecteur .

Ce travail est une contribution à la préservation du patrimoine linguistique du pays. Notre objectif est de constituer un dictionnaire touchant à tous les domaines de la vie sociale du Souss. Les spécialistes de tous bords pourront y chercher et nous l'espérons , y trouver des pistes de réflexion et des matériaux de base pour l'étude de la société amazighe de la région du Souss.

REMERCIEMENTS

Ce travail n'est pas seulement le fruit de la collaboration de deux auteurs, il est aussi le résultat d'encouragements émanant de proches et de personnes attachées à la langue Amazighe. Sans le soutien indéfectible et la disponibilité constante de toutes ces personnes, ce travail n'aurait pu aller jusqu'à son terme.

Que toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail trouvent ici l'expression de notre profonde reconnaissance.

Nos vifs remerciements vont au Professeur Ahmed Assid qui, par ses conseils judicieux nous a indéniablement aidé à affiner notre écriture.

Une mention spéciale à un centenaire d'Ait Baha qui nous a gratifié d'une savoureuse phrase dont nous n'avons compris la morale qu'après avoir dépassé la lecture au premier degré : « Vikad ixcen wudi iy ur tllit a tammnt » qui donne la traduction littérale suivante

« Que le beurre est laid sans toi ô miel ». D'après ce vénérable vieillard, cette phrase aurait été déclamée par le célèbre Mohamed Boudraa au cours d'une joute oratoire qui l'avait opposé au non moins célèbre Haj Belaid au début du XX^{ème} siècle. Une phrase dont le sens véritable est un hymne au vouloir vivre ensemble, à la fraternité, sans distinction de couleur !

Un thème toujours d'actualité!





ABNEGATION

Tanna yusin tigmimi nns ura ttini izday

ⵜⴰⵏⴻ ⵏ ⵉⵙⵉⵏ ⵜⵉⵖⵎⵎⵉ ⵏⵏⵙ ⵓⵔⴰ ⵜⵜⵉⵏⵉ ⵉⵣⴰⵢ

La femme qui s'occupe de son foyer ne se plaint pas du poids de sa tâche.

المرأة التي تحمل مسؤولية بيتها لا تشكو من ثقل الأعباء

ALLIANCE

Azɣu n tmazirt as a ibnnu yan

ⴰⵣⵖⵓ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⴰⵙ ⴰ ⵉⵔⵏⵏⵓ ⵢⴰⵏ

C'est avec la pierre du pays qu'il faut construire.

على المرء أن يبني بأحجار أرضه

ALTERNANCE

yassa dari , azkka dark

ⵢⴰⵙⴰ ⴰⵔⵉ , ⴰⵣⵏⵏⴰ ⴰⵔⵏ

اليوم عندي وغدا عندك

اليوم عندي وغدا عندك

AMOUR

Tasa nnk ann ttaggat yan trit irak

+o⊙o ||ℝ o|| ++∞∞o+ ∫o| +OΣ+ ΣO.ℝ

C'est ton cœur que tu dois interroger, celui que tu aimes
t'aime aussi.

إِسْأَلْ قَلْبَكَ ، فَمَنْ تَحِبُّهُ يَحِبُّكَ أَيْضَا

Iy ilul lhub yagr tafunast

Iy ittbala tagr tn tfullust

ΣΥ ΣΗΘΗ ΗΛΘΕ ΣΟΦΟ ΤΟΪΚΟΤ

ΣΥ Σ++Θ.Π. +.XO +I +Ξ%Π%Θ+

Lorsqu'il naît, l'amour est plus grand qu'une vache ,
lorsqu'il vieillit, il est plus petit qu'une volaille.

في بدايته يكون الحب أكبر من البقرة
إذا قُدّم صار أصغر من الدجاجة

ANXIETE

Iy tuyd ad tssiwid

ⵍⵉ ⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔ

C'est quand tout va bien qu'il y a lieu de s'inquiéter.

يجب الاحتياط عندما تسير الأمور على مايرام

APLOMB

G ixss y umggrd nnk

ⵎⵉⵜ ⵓⵏ ⵓⵙ ⵉⵏ ⵓⵏ ⵓⵏ ⵓⵏ ⵓⵏ

Mets un os dans ton cou.

ضع عظما في عنقك

APPARENCE

Aslham ur a iskar ṭtalb

ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ ⵉⵏ

Une cape ne fait pas le maître.

السلهام لا يصنع الفقيه

Ad ur tamnt iggign n wadu kiy ar xllun

Iy ur tlli tagut ur iwi isaragn aman

oΛ %O +oCIt ΣXXΣXI | LΛ% RΣY oO XIII%
ΣY %O +IIIΣ +oX%+ %O ΣLΣ ΣO.O.XI oC%
Ne te fies pas aux coups de tonnerre menaçants, s'il n'y a pas
de brise il n'y aura pas d'averse.

لا تثق بالعواصف الهدامة فبدون ريح هادئة لا تجري السواقي بالمياه

Wanna innan tahruyt tga taddriwct
Iqqntt inn dar wayad
Loll% Σll% +oDO%Y+ +X% +ΛΛOΣL%
ΣZZI ++ Σll Y Λ.o L.Y.E

Celui qui dit que la brebis est douce n'a qu'à l'enfermer
avec les chèvres.

من قال إن النعجة لطيفة أدخلها وسط المعز

rrzza mqqurn ur a ttemmar aqlal ixwan
QQ%%. CZZ%OI %O o ++hCC.oQ oZIII% ΣXL%
Un grand turban ne remplit pas une tête vide.

العمامة الكبيرة لا تملأ الرأس الفارغ

APPRENTISSAGE

Aqgra urta k id ilkm yuda

ⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁ ⲛⲁ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲁⲓ

Apprends tant que cela est possible.

إقرأ قبل أن يقال لك كفى

APPUI

Hann ixf nnun ad dark illan akk asin

Imma kullu bnyadam kiwan lhmm ns

ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ

ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ

Tu ne peux compter que sur toi-même car chacun ses soucis.

لا يمكن لك الاعتماد إلا على نفسك أما الآخرون فلهم همومهم

ARME

Sawl a uzzal ur inni lhaq n ṛbbi bla kiyy

ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ ⲛⲁⲗⲗⲁⲓ

Que les armes parlent, il n'y a pas d'autre justice divine.

تكلم أيها السلاح فلا أحد غيرك يقول الحق

ARRIVISME

Iffud izri abukad
ΣΗΗΩΛ ΣΜΩΣ ΘΩΩΩ

L'aveugle a recouvré la vue ⁽⁷⁾.
إستعاد الأعمى بصره (يقال عن الانتهازي الذي نسي ماضيه)

ASSISTANCE

Wanna ittmayn a inkr ad tallen mddn, amma wanna idrn
ajj t ka

Uollo Σ++CωΗ Ω ΣΩΩ ΩΛ +ωωωω CΛΛ, ωCCω Uollo ΣEOI ωII + Ωω

C'est celui qui essaie de se relever qui mérite d'être aidé et
non celui qui reste à terre.

ساعد الانسان الذي يحاول النهوض ، واترك من لا يحاول لحاله

ASSOCIATION

Udm ittyawcrakn ur jjun yarud

ωΛC Σ++ΣωCωωΩ ωO IIω ΣωOωΛ

Une association n'est jamais sûre.

الوجه المشروك يتعذر غسله

ASSUMATION

Wanna tt irwin ihlbt

𐤒𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤕 𐤔𐤓𐤒𐤓 𐤔𐤓𐤕𐤕𐤕

Que celui qui a préparé cette mixture l'avale.

من خلط العصيدة فليس له إلا أن يتناولها

Yan yut ufus nns ad ur yalla

𐤔𐤓 𐤔𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤓

Celui qui a été frappé par sa main ne doit pas pleurer.

من ضربته يده لا يبكي

Wanna ikkatn agayyu nns ad ur inna ahḥ

𐤒𐤓𐤓𐤓 𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤕 𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤓𐤓

Celui qui se donne des coups ne doit pas se plaindre.

الذي يضرب نفسه لا يشتكي

Izimmr ura t zḏuḏuyn waskiwn nns

𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤕 𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤕𐤕 𐤕𐤕

Le mouton n'est pas gêné par le poids de ses cornes.

الكبش لا تتقل عليه قرونه

Yan iyrān i ṭlba iyr i sslkt

Ad ur ismumuy s ugn̄s n t̄mkilt

ⲁ ⲉⲧⲗⲟ ⲉ ⲉⲉⲙⲓⲟ ⲉⲧⲟ ⲉ ⲟⲟⲙⲓⲧ

ⲕ ⲟ ⲉⲟⲗⲟⲗⲟⲧ ⲟ ⲟⲙⲓⲟ ⲓ ⲧⲗⲉⲙⲓⲧ

Celui qui a invité des « tolba » ne doit pas se plaindre
de leur appétit. (8)

من دعا طلبة القرآن إلى مأدبة، لا يشتكي من إفراغهم الصحون

AUTORITE

Tr̄zm tgm̄mi ffyn izgarn

+Qⲙⲗ +Xⲗⲗⲉ ⲙⲙⲓ ⲉⲙⲟⲓ

La maison est ouverte, les vaches sortent.⁽⁹⁾

فتح الباب على مصراعيه وخرجت الأبقار

AVIDITE

Bu t̄tme hann ur yad ih̄d̄ir d yan

Ih̄rmasn rbbi taḏsa y ddunit

Θ% ΕΕΕΗ Θ|| %Ο ςΛ ΣΘΕΣΟ Λ ςο
ΣΛΟΕ.ΟΙ ΟΘΘΣ +.ΕΟ. Ψ ΛΛ%Σ+

Le cupide ne s'amuse avec personne .

Dieu ne lui a pas accordé la joie de vivre.

الطماع لا يتمتع بالحياة حرم الله عليه متعة الضحك في الدنيا

Nnan i wucn ad tksat ihray inna yasn nkki iyyal ad rix

||ο Σ Π%Γ| οΛ +ΚΟ.+ ΣΘΟ.Σ Σ||. ς.ΟΙ ΙΚΚΣ ΣΨς|| οΛ ΟΣΧ

On demande au loup de garder les brebis, il répond qu'il préfère les ânes .

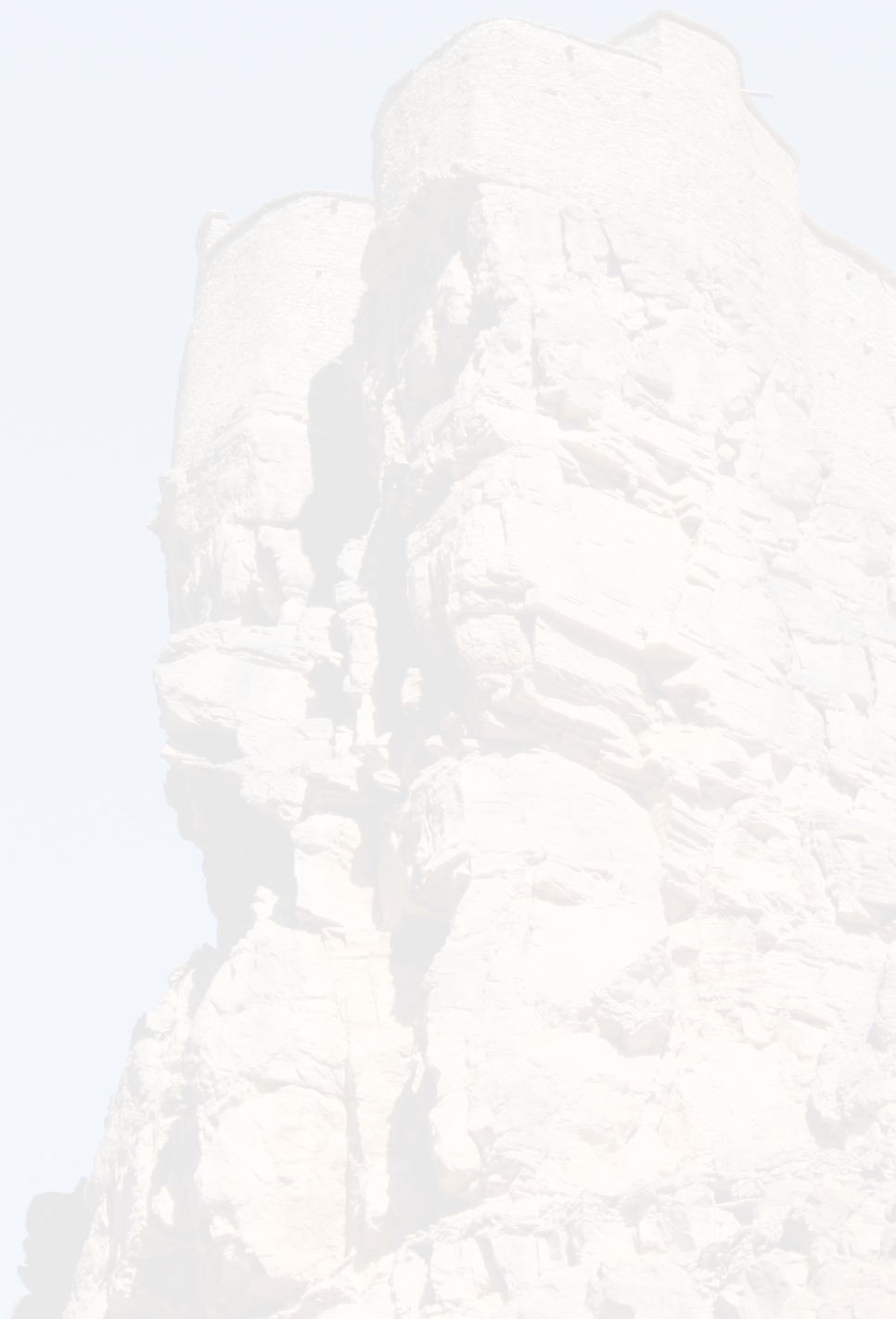
قيل للذئب اراع الغنم أجاب أريد رعي الحمير .

Afus imyarn ad iqqay ura yakka

ο.Η%Ο ΣΕς.ΟΙ οΛ ΣΠΠ.ς %Ο. ς.ΚΚ.

Une main habituée à recevoir ne donne jamais.

اليـد التي تعودت على الأخذ لا تعطى





BEVUE

BIENFAISANCE

Iy ak laḥḥ ma tskart tlhut yir d lxir

$$\Sigma^4 \circ R \cap \mathbb{N} \cap \mathbb{C} \circ + \odot R \circ \mathbb{O} + + \mathbb{W} \oplus + \Upsilon \Sigma \mathbb{O} \wedge \mathbb{W} \chi \Sigma \mathbb{O}$$

Si tu n'as rien à faire, occupe toi à faire du bien.

إذا لم يكن لديك ما تفعل ، فاشغل نفسك بفعل الخير

Yan ra iskr lxir iskr t y yan t ur issnn, imma yan t issnn
arttal ka ayann

[illegible]

Que celui qui veut faire une bonne action l'accomplisse au profit de celui qui ignore la bienfaisance. Pour celui qui en connaît la valeur ce n'est qu'un prêt.

إذا أراد أحد فعل الخير فليفعله لمن لا يعرف الخير ، أما الذي يعرفه فلا يعدّ إلا سلفا

BONNE FOI

Nniyt a issrbahn

||x<+ ° x○○○○Θ°Λ|

La bonne foi entraîne le succès.

النية مفتاح النجاح

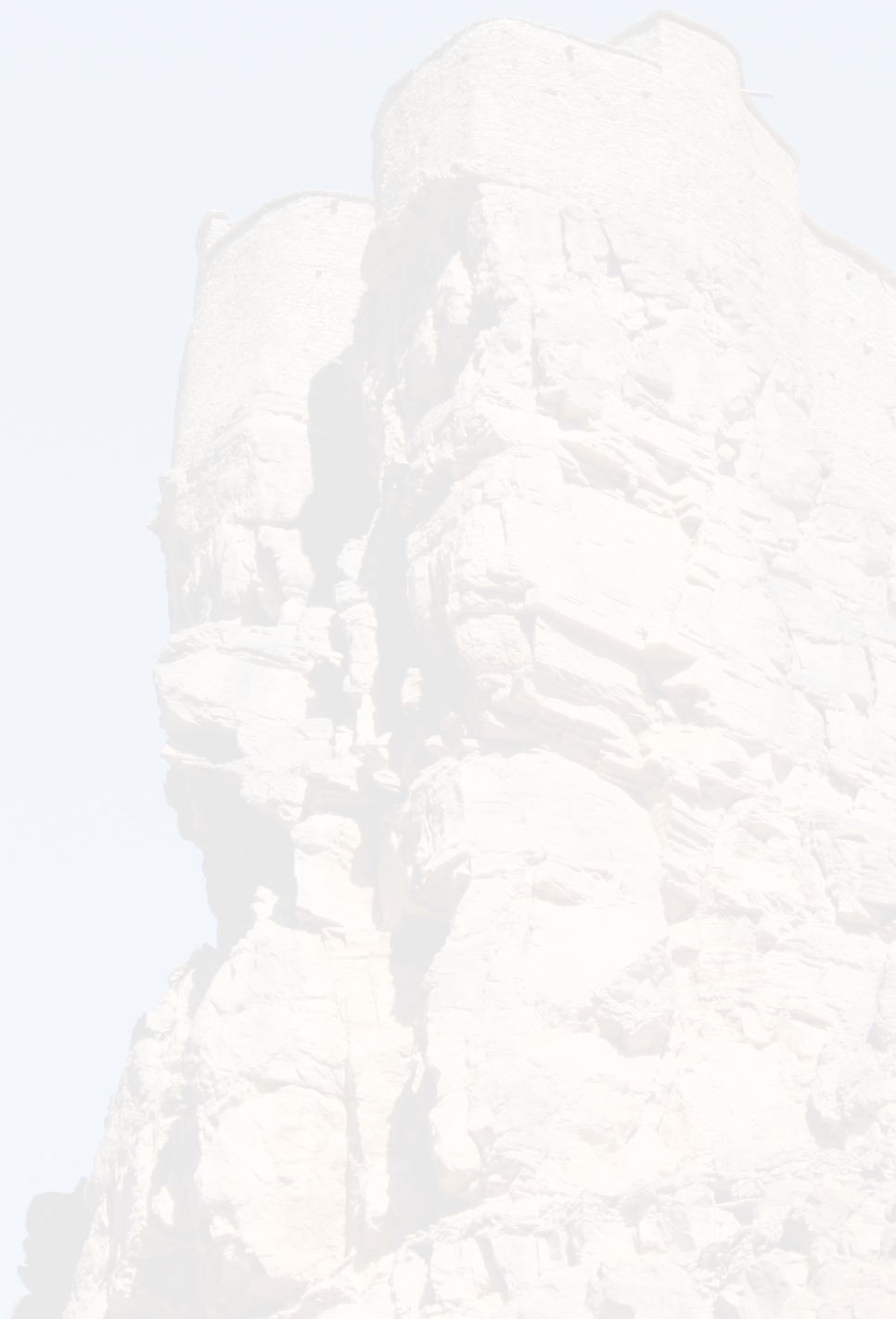
BURLESQUE

Ar tsdsa ar tssalla, innat walli ibbin anfur i tsrdunt nns

°○ +○^○° °○ +○○°|||°, x||°+ L°|||x xΘΘx| °H°○ x +○○^°|+ ||○

Cela fait rire et pleurer, s'exclame celui qui a coupé la lèvre
de son mulet.

تضحك وتبكي قالها ذلك الذي قص شفة بغلته





CHAGRIN

Manka ra ijji yan yuḍnn y wul nns ?

ⵍⵎⵏⵏⵓ ⵙⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ?

Comment guérir un cœur qui souffre?

كيف يشفى من كان قلبه مريضاً؟

CHANCE

Ssaed a ig^wmmrn ig as leaql tidaf

ⵙⵙⵉⵉⵔ ⵓⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ

La chance est à l'affût, guidée par la raison.

الحظ يرتقب والعقل يدبره

COMPETENCE

Ma ittggan amnay a icqqan

ⵎⵓ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ ⵙⵓⵔⵏⵏ

C'est être un cavalier qui est difficile.

أن تكون فارساً هو الأصعب

Iḥddadn iy nmaggarn iemmr wanud

Walli issnn i dḍrbat ka mi nniy utat

ΣΛΛΛοΛΙ ΣΥ ΙϭοXXοΟΙ ΣΗϭϭΟ Λο%Ε
Λο%ΙΙΣ ΣΟΟΙΙ Σ ΕΕΟΘο+ ϩο ϭΣ ΙΙΣΥ %οο+

Quand la forge est pleine, c'est au plus compétent que je dis
de battre le fer.

إذا كثر الحدادون وحمي الفرن ، فلا يضرب الحديد إلا من يحسن ذلك

COMPLEMENTARITE

Mla ur igi afus inu ur rad icc imi nu

ϭο %Ο ΣΧΣ οϥ%Ο ΣΙ% %Ο ΟοΛ Σϭϭ ΣϭΣ Ι%

Sans ma main ma bouche ne pourrait manger.

بدون يدي ما كان فمي ليأكل

yikad ixcn wudi iy ur tllit a tammnt

ΥΣϩοΛ ΣΧϭΙ Λ%ΛΣ ΣΥ %Ο +ΙΙΙΣ+ ο +οϭϭ+

Que le beurre est triste sans le miel.

ما أقبح السمن بدون عسل

COMPORTEMENT

Ura bahra ittazzal yan ann ur iṭṭar

Ula ar bahra ittmhal yan att ur lkkmn

00. 000. 111.222. 33. 44 00 111.0

[illegible]

Mieux vaut ne pas se précipiter pour ne pas tomber ni prendre son temps et se laisser distancer.

لا تجر أكثر مما ينبغي حتى لا تسقط ، ولا تكن بطيئاً جداً حتى لا يتجاوزك الغير

CONCISION

Yan wawal ibbi myya

ΣΟΛΩΜΟΣ ΘΕΟΣ ΕΣΣΕ.

Un seul mot vaut mieux que cent.

كلمة واحدة خير من مائة

CONFIANCE

Fkiy ak laman ar immut laman, awint inflas ar t attan y lkas

[illegible]

La confiance n'est plus. Les notables l'ont trahie autour d'un verre.

ثق بي إذا قلت لك إن الثقة قد ماتت ، أخذها الأعيان ووزعوها في الكؤوس

Yuf ya iqqissn tammara nns i targanin

Ar ittmun d talatin ar ittjmoa d wasif

ⵢⵓⴼ ⵢⴰ ⵉⴽⴽⵉⵙⵏ ⵜⴰⵎⴰⵎⴰ ⵏⵏⵙ ⵉ ⵜⴰⵔⴳⴰⵏⵉⵏ

ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵎⵓⵏ ⴰ ⵜⴰⵊⴰⵏⵉⵏ ⴰⵔ ⵉⵜⵜⵓⵙⵎⴰ ⴰ ⵡⴰⵙⵉⴼ

Mieux vaut raconter ses déboires aux arganiers, longer les ruisseaux et discuter avec le fleuve.

أفضل لك أن تحكي همومك لأشجار الأركان وأن تحاذي الحقول
وتحادث النهر

CONNAISSANCE

Ur issn ma illan y wawlk amr wanna srs ittutn

ⵓⵔ ⵉⵙⵙⵏ ⵎⴰ ⵉⵊⵊⵏ ⵢ ⵡⴰⵡⵊⵏ ⴰⵎⵔ ⵡⴰⵏⵏⴰ ⵙⵔⵙ ⵉⵜⵜⵓⵜⵏ

Seul celui qui a été frappé par un sac en connait le contenu.

لا يعرف ما في الكيس إلا من ضرب به

CONSEQUENCES

Iy a tqqazt iyd ra tlkmt laefiyt

ⵉⵢ ⴰ ⵜⴽⴽⴰⵣⵜ ⵉⵢⵔ ⵔⴰ ⵜⵊⵏⵎⵜ ⵊⴰⵉⴼⵢⵣⵜ

Si tu creuses les cendres, tu atteindras le feu.

إذا نبشت في الرماد ستصل إلى النار

CONTENTEMENT

Yuf sdidnt lahh tnt

𐤃𐤓𐤕 𐤓𐤃𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

Mieux vaut peu que rien du tout.

ضئيلة أفضل من منعدمة (يقال عن حبات الشعير)

CONVICTION

Ur a ttiyẓanx ar imal

𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓𐤓

L'avenir me donnera raison.

لن أصدق إلا في السنة القادمة

CORRUPTION

Tlla tammnt y yilm n ikzin

𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

Du miel sur une peau de chien ⁽¹²⁾.

عسل فوق جلد كلب

Adad imyarn tammnt ur sar yuyd

ⵎⵉⵎⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ

Le doigt habitué au miel ne se redressera jamais.

الأصبع الذي اعتاد لعق العسل لا يمكن أن يستقيم

COURAGE

Anjdam ur at ssihilnt tufay

ⵏⵓⵙⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ

Les blessures ne font pas souffrir le lépreux

المصاب بالجذام لا تؤلمه الجراح

CRAINTE

Wanna ibbi ulg^wmad ar t tssiwid tzikrt

ⵏⵓⵙⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ

Celui qui a été mordu par un serpent a peur de la corde.

من لدغه الثعبان يصيبه الهلع من الحبل

Irur i tmqqit yayenn amda

ⵏⵓⵙⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ ⵙⵉⵔⵓⵏ

Il fuyait une simple goutte et il est tombé dans une mare.

هرب من قطرة ماء وسقط في بركة

CULPABILITE

Issn ukan ikzin iy d ikka anwal

ⵉⵙⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵉⵕⵣⵓⵏ ⵢⵉ ⵉⵕⵕⵓ ⵏⵓⵏⵓⵏ

Le chien sait bien qu'il lui est interdit d'aller à la cuisine.

الكلب يعرف إن مرّ بالمطبخ

CUPIDITE

Gan d igadrn aytmatn y wiss sa ignwan

Lkmn d ukan akal bdun aḥḥram a iga tṭme

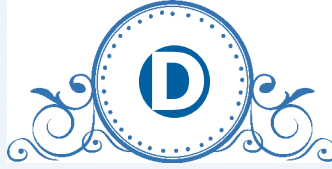
ⵖⵏ ⵉⵖⵓⵔⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏ ⵢⵉ ⵓⵔⵓⵙ ⵙⵓ ⵉⵖⵏⵓⵏ

ⵕⵓⵎⵏ ⵉⵕⵕⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏⵓⵏ

Les aigles sont frères dans le ciel ;

Quand ils touchent terre, ils se séparent par cupidité.

في السماء تكون النسور إخوة
وعلى الأرض تفترق بسبب الجشع



DECALAGE

Ar addrn mddn iysan nnsn ar yaddr uettar ayyul nns
◦◦ ◦ΛΛ◦| ◯ΛΛ| ◯◦◦◦| ◦◦◦◦ ◦◦◦ΛΛ◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦

Les gens discutent de leurs chevaux et l'herboriste parle
de son âne.

يتحدث الناس عن خيلهم ، ويتحدث العطار عن حماره

DECONVENUE

Aman yadnin ayad

◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦

C'est une autre eau!⁽¹³⁾

هذا ماء آخر (يقال عن الضفدعة التي وجدت في إناء ماء وضع على النار)

DENIGREMENT

Ldin d irgazn aman ag^wint thray ad sunt

◦◦◦◦ ◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦◦◦ ◦◦◦◦◦◦ ◦◦ ◦◦◦◦◦

Les hommes ont puisé de l'eau que les brebis ont refusé de boire.

أخرج الرجال الماء من البئر ورفضت النعاج أن تشرب

Tayawsa nna d ikcmn afus n yan
Ad as ur gin leib urta yufa tayyad

ተሳውሳሽ ስለ ነገሩ ለሁሉም ሰው
ለሁሉም ሰው ለሁሉም ሰው ለሁሉም ሰው

Ne dénigrez pas une chose que vous possédez avant d'en
avoir trouvé une autre.

الشيء الذي في اليد لا تعبته قبل أن يتوفر لك غيره

Iy tt ur ilkm umucc ar ittini tjja
ኢየ ቲህ ስኩም ህሙር ለእኩም ቲጋጋ

Le chat qui n'atteint pas son objectif dira qu'il pue.

إذا لم يصل القطة إلى مبتغاه يقول رائحته كريهة

Ar tllamma ccbkt tallunt
ለእኩም ቲላማ ርቅቱ ቲላህንት

Le filet dénigre la passoire.

الشبكة تعيب الغربال

DESACCORD

Agiwn n wanu ura ttnmiqqirn

。XΣΠ | Π。% %O。 ++|CΣZΣOI

Les seaux du puits ne se rencontrent jamais.

لا يلتقي الدلوان أبدا

DESENCHANTEMENT

εawd lhmm nnk I yan rakk yamn, imma bnadm aynnak
yad ifka ig ak iss askrd!

[illegible]

Raconte tes soucis à quelqu'un de sûr car l'être humain
te rappellera sans cesse ce que tu lui dois.

احك همومك لمن يصدقك ، أما من أعطاك شيئاً فسيغيرك به

DETACHEMENT

Hati ur iyi ifka illis

⓪.⊕ ∞ ∅ ∑ ∫ ∇ ∞ ∑ ∏ ∞

Il ne m'a pas donné sa fille en mariage.

لم يزوجني ابنته



DEVOILEMENT

Anwal nna mi tkks tflut wanna izrin issugg^wat

البيت الذي ليس له باب يبقى عرضة لأنظار المارة

Un foyer sans porte est à portée de vue de tous.

البيت الذي ليس له باب يبقى عرضة لأنظار المارة

DILAPIDATION

Icc ! awi ! a ixlan izwawi

كل ! خذ ! هو ما أدى إلى خراب الزوايا

Mange et emporte! c'est-ce qui a entraîné la chute
des zawiya.⁽¹⁴⁾

كل ! خذ ! هو ما أدى إلى خراب الزوايا

DILEMME

Vanna zud walli ikkrzn s tfullust, iytt yut inytt, iy tt yujja
ar as tgrru amud

إنه مثل ذلك الذي لا يتركها تلتقط البذور، إن ضربها قتلها وإن تركها تلتقط البذور

Il est pareil à celui qui laboure avec une poule. S'il la frappe,
il la tue. S'il la laisse elle lui picore les grains.

ذاك كمن يحرث بالدجاجة، إن ضربها قتلها وإن تركها تلتقط البذور

DIPLOMATIE

Afus nna mi ur tssugrt yat tssudn tt

⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿ ⦿⦿ ⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿

La main pour laquelle tu ne peux rien, contente toi
de l'embrasser.

اليد التي لا تستطيع مقاومتها ، اكتف بتقبيلها

DISCRETION

tujjut ur a tt iskrkuz yan

⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿ ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿

On ne fouille pas la pourriture.

الإنسان لا ينبش في القذارة

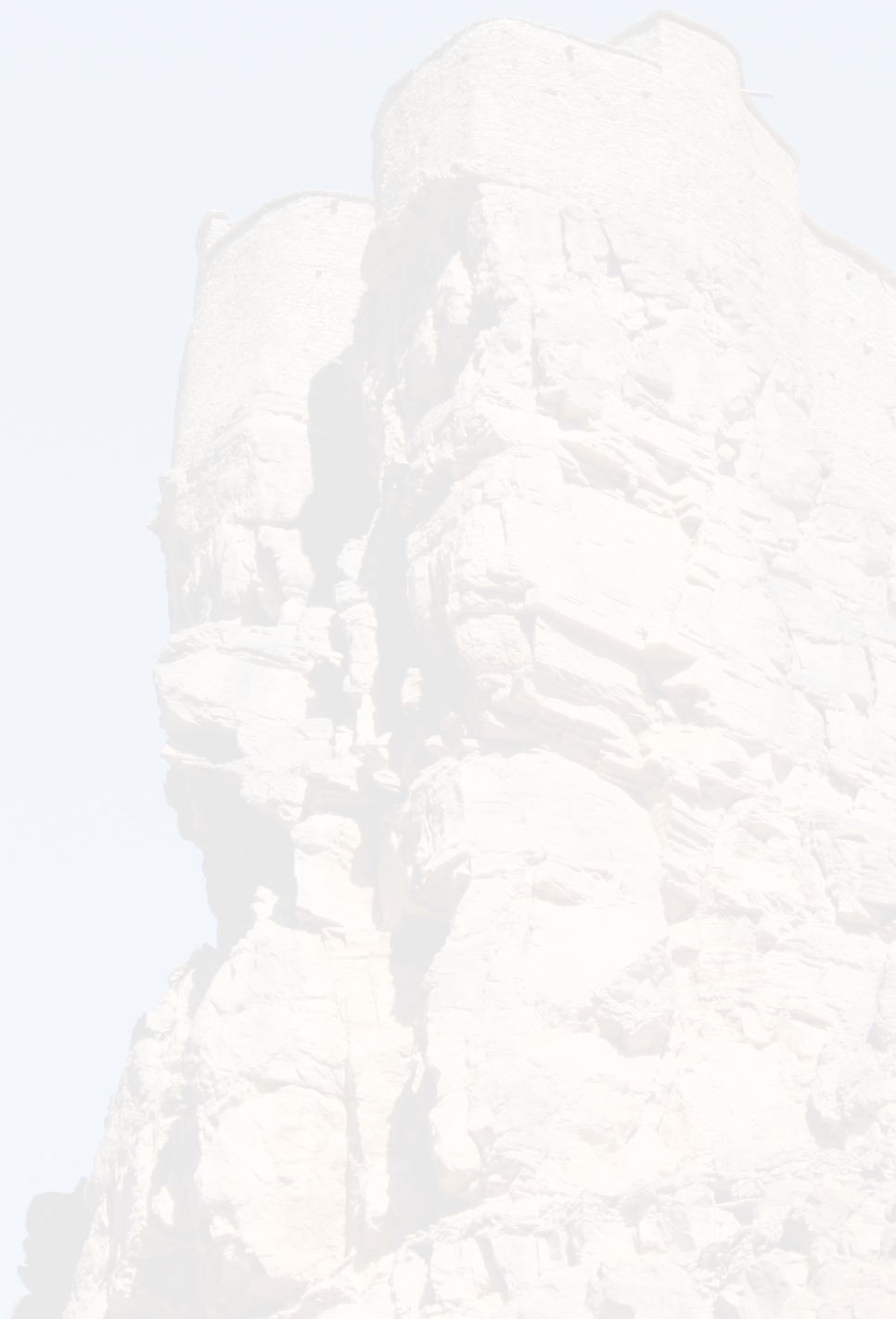
DISSIMULATION

Wanna iran ad icc igjdr ig as igjdmurri

⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿

Celui qui tient à manger un lézard le surnomme autrement.

من أراد أن يأكل السحلية أطلق عليها إسما آخر





+Σℋ.⊥+ ∅○ +×⊙⊙Σ ⊔.γ +ℋℋ∅γ+ ∅^ ∅○ ΣⅡⅢⅠ

الضوء موجود والمخرج لا أراه

EDUCATION

%O 。 ^ Σ⊙⊙ℝ.⊙ ΘΣΧΉ ⊙ΧΧ.∥ .Θ∥. ΘΣΧΉ ⊔⊙∞∞∞∞

لا يقوم بتربية الشباب إلا ذوو الرؤوس التي وخطها الشيب

EFFORT

。C++ 11 中，`std::atomic` 类型提供了对原子操作的支持。在多线程编程中，原子操作是指一个操作是不可分割的，不能被中断的。在 C++ 11 中，`std::atomic` 类型提供了对原子操作的支持。在多线程编程中，原子操作是指一个操作是不可分割的，不能被中断的。

الحقل الذى لا تتهد فيه لا تحصده

Wanna iran tinydin izzl asnt idarɣn

ⵍⵏⵓ ⵍⵉⵔⵉ ⵜⵉⵎⵓⵔⵉ ⵉⵎⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉ

Celui qui veut de la farine doit faire l'effort de moudre le blé. (16)

من رغب في الدقيق جلس (مادا رجليه) لطحن الحبوب

EGOISME

Kra igatt yan ar iṣud i tin nns

ⵕⵓ ⵉⵖⵓⵜ ⵢⵏ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉ

Chacun s'active pour son intérêt.

كل واحد يسعى لنفسه

ENDURANCE

Walli ittbbin isaffn ar fllas ttrxun lbhur

ⵍⵓⵍⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ

Celui qui traverse les rivières trouve les mers faciles.

من اعتاد عبور الأنهار يهون عليه عبور البحار

ENFANT

Ar nkkat tarwa nnx ḥren tarwa n middn

ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉ

On corrige nos enfants et ce sont ceux des autres qui réussissent.

نعاقب أولادنا بالضرب ونرى أولاد الغير متفوقين

ENFER

Iffuy d usafu lli s nnan mddn illa y lixrt

Ur t inn ujjan willi d iqqan a lliy d lkmn

ⵛⵛⵛⵛⵛⵛ ⵏ ⵓⵙⵉⵔ ⵙⵏⵏⵏⵏ ⵎⵔⵔⵏ ⵉⵍⵍⵓ ⵢⵉⵕⵔ
ⵓⵔ ⵜ ⵉⵏⵏ ⵓⵛⵓⵛⵏ ⵛⵉⵍⵍⵓ ⵔⵉⵕⵓⵏ ⵏ ⵉⵍⵍⵓ ⵔⵉⵕⵓⵏ

Le feu de l'enfer est sur terre par la faute de ceux qui y sont destinés.

أخرجت النار من جهنم بسبب أفعال أولئك الذين مصيرهم النار

ENGAGEMENT

Wanna immayn ur a ittḥasab tukkimin

ⵛⵓⵏⵏⵓ ⵙⵉⵎⵉⵏ ⵓⵔ ⵏ ⵉⵛⵉⵛⵓⵔ ⵜⵓⵕⵕⵉⵎⵉⵏ

Celui qui se bagarre ne compte pas les coups.

من يتشاجر لا يعدّ اللكمات

ENNEMI

Yan ur ittāfn ledu igt imi nns

ⵢⵏ ⵓⵔ ⵉⵛⵉⵛⵓⵔ ⵉⵔⵔⵓ ⵉⵕⵔ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵏ

Celui qui n'a pas d'ennemis s'en fait en médisant.

من لا عدو له كان فمه عدوه

ENSEIGNEMENT

Yuf yan ak imlan yan ak ifkan

$$\mathcal{L}(\mathcal{H}) \subseteq \mathcal{L}(\mathcal{H}) \oplus \mathcal{L}(\mathcal{H}) \subseteq \mathcal{L}(\mathcal{H}) \oplus \mathcal{L}(\mathcal{H}) \subseteq \mathcal{L}(\mathcal{H}) \oplus \mathcal{L}(\mathcal{H})$$

Celui qui t'apprend vaut mieux que celui qui te donne.

من علمك أفضل ممن أعطاك

ENTENTE

Iy nn tufit sin munn tissant izd yan ad işbrn

ΣΥ || +%⋈Σ+ ⊙Σ| □%|| +Σ⊙⊙.||+ Σ⋈Λ %|. .Λ Σ⊘ΘQ|

Si tu vois deux personnes ensemble, sache qu'il y en a une qui fait preuve de patience.

إذا رأيت اثنين يعيشان سوياً فاعلم أن أحدهما صبور

ENTRAIDE

Fkiyi yassad tadutt fkyak azkka izimmr

[illegible]

Donne moi de la laine aujourd'hui, je te donnerai un mouton demain.

أعطني اليوم صوفا أعطيك غذا خروفا

ENVIRONNEMENT

Inna y ur zziwizn waman yan ḥaca ayg Imakan

ḤḤḤ Ḥ ḤḤ ḤḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ

Un endroit où le clapotement de l'eau ne dérange pas, n'est pas un lieu habitable.

المكان الذي لا يزعجك فيه خرير المياه، حاشى أن يكون مكانا (للإقامة)

EPARGNE

Aynna tccit iga winnk, aynna tḥḍit iga lamant, ar dd izri
yan m iga winns yawit

ḤḤḤ + ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤ, ḤḤḤ + ḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ, ḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤ
ḤḤ Ḥ ḤḤḤ ḤḤḤḤ ḤḤḤḤḤ

Ce que tu as consommé t'appartient et ce que tu épargnes ira à l'héritier.

ما أكلت هو لك، أما ما تحتفظ به فهو أمانة في عنقك إلى أن يأتي صاحبها

ESPOIR

Afla n tid rzagnin ay llant tid mmimnin

ḤḤḤḤḤ Ḥ + ḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤ + ḤḤ ḤḤḤḤḤḤ

Les bonnes choses se trouvent au dessus des choses amères.

فوق الأشياء المرة توجد الحلوة

Tagrst ijjan ayskarn anbdu ijjan

⊕.X⊙⊙⊕ ∑II.⊡ ∘⋈⊙ℝ.⊡ ∘⊙^∞ ∑II.⊡

Un hiver pourri est toujours suivi d'un bel été.

الشتاء النتن هو الذي يصنع الصيف العطر

* * * * *

Mla ur tskar ddunit lknuz i umjjud ukun ibbaqqa wul nns

⊠ℓ. ∞⊙ ⊕⊙ℝ.⊙ ^∞∞∑⊕ ∞ℝ∞℔ ∑ ∞⊠II∞^ ∞℔∞ ∑⊙⊙.ZZ. ⊠∞ ∞⊙

Si le chauve ne croyait pas aux miracles de la vie, son coeur
aurait déjà explosé.

لو كان الأقرع لا يثق في المعجزة لانفجر قلبه

ETOURDERIE

Ssuq izwarn s mbark awin as awlk

⊙⊙∞Z ∑℔⊠.⊡ ⊙ ⊠⊙.⊙ℝ ∘⊠⊠ ∘⊙ ∘⊠℔ℝ

Mbark s'est fait voler sa sacoche lors de son premier souk.

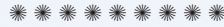
سرق جراب مبارك في أول سوق له

EVIDENCE

zran t htta iyyal y waman

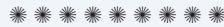
℔⊙.⊡ ⊕ ∞⊕⊕. ∑⋈∞℔ ∋ ⊠.⊠.⊡

حتى الحمير رأته في الماء



◦ ◯ ΣΙ+Π ΣΓΥΣ ΙΙ. ΣΟ.Ι .ΙΟ.Ο

لا تخفى النبتة التي ستصل إلى البيدر



%O \$!+M %HΘΘ%Λ ΣΥ Σ⊙X| ⊔.X.X. ΣIII. Υ +ΣIII.⊙

اللّمة المدهونة ظاهرة حتى في الظلام



○ ○ | ✚ + | ⊙ ⊙ | ∧ ∅ ○ ○ | + + | ✚ ✚ □ ◊ | ✚ ∧ ℝ ℝ ◊ | ✚ ✚ ✚ ◊

نمخض اللبن في القربة ونتساءل من أين يأتي الذباب

Iy illa wayyur ar t akk zrran mddn

ᲔᲢ ᲔᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲔᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗ

Quand la lune apparaît, tout le monde la voit.

إذا ظهر القمر فإن كل الناس يرونه

* * * * *

Ur ar inttl uḡaḡ tafukt

ᲗᲗ ᲗᲗ ᲔᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ

Un doigt ne cache pas le soleil.

الأصبع لا يحجب الشمس

EXAGERATION

Tssugt aman i uyu nnk

ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗ Ე ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ

Tu as mis trop d'eau dans ton lait.

أكثرت من الماء في لبنك

EXPERIENCE

Aynna yak imla zzman ur a ijllu

ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ ᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ

Ce que t'enseigne la vie ne se perd pas.

كل ما علمك إياه الزمن لا يضيع

Ssny km a jdda urta ikcm rmdan

⊙⊙⋈ ⋈⊕ ◦ IΛΛ◦ %⊕+◦ %⋈⊕⊕ ⋈⊕⊕◦

Je te connais grand-mère, bien avant le ramadan ! (17)

أعرفك يا جدتي قبل دخول رمضان

(تعد الجدة حفيدها بأمور تحققها له في رمضان ، وعود لم تحقق أبدا)

Uccn yat tklit a filas tzray

%⊕⊕⋈ %◦+ +⋈⋈%+ ◦ %⋈⋈◦⊕ +%⊕◦%

Le loup ne se fait avoir qu'une seule fois.

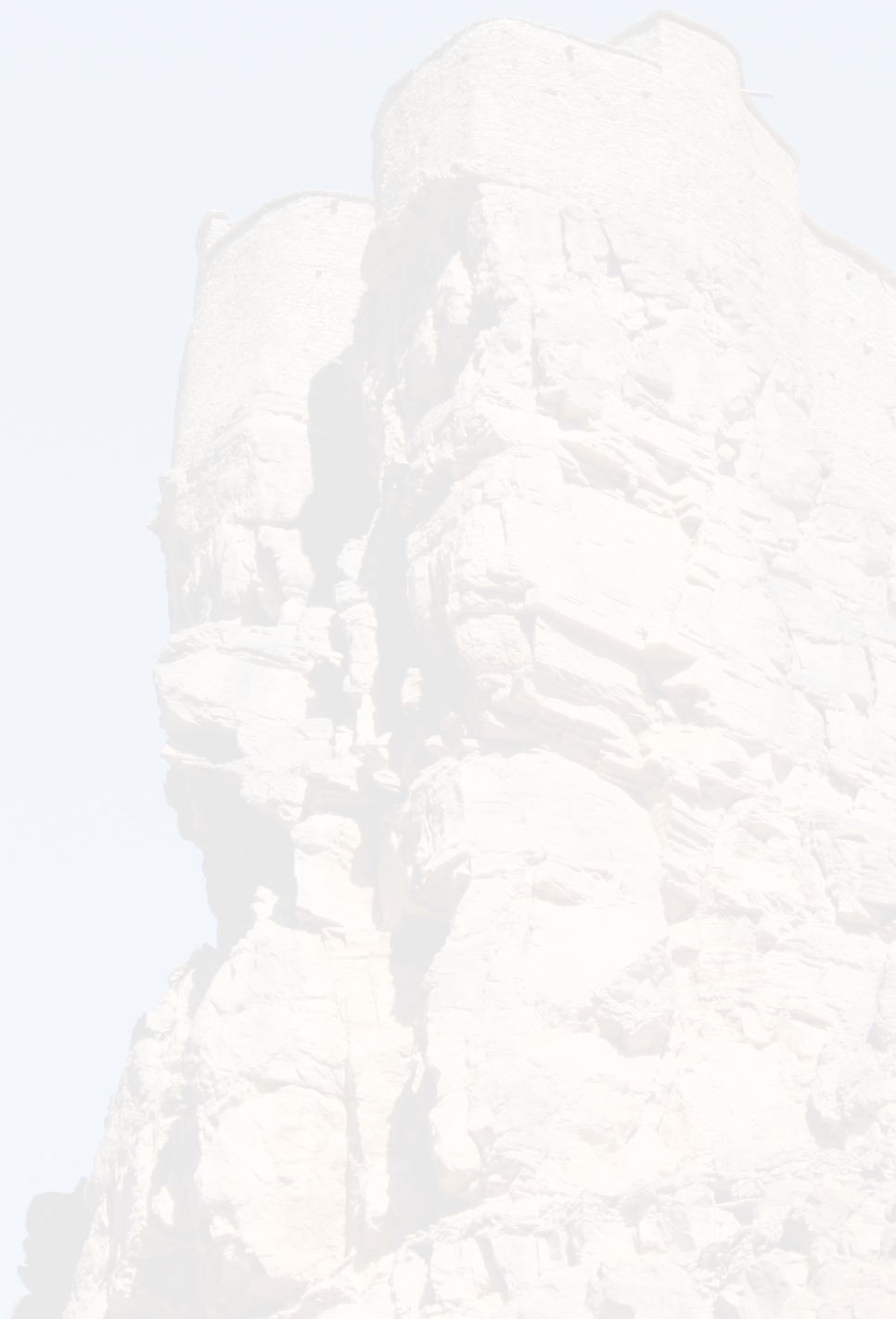
الذئب يُخدع مرة واحدة

Hi skry tt gik, hi ssny k srs

⊕% ⊕⋈⊕⋈ ++ %%⋈, ⊕% ⊕⊕⋈ ⋈ ⊕⊕⊕

Hé je t'ai eu, hé tu ne m'auras plus.

ها قد خدعتك ، ها قد عرفتك





FAINEANTISE

Mddn ran kullu mad asn inqqan ifis
Micc ad ur mmayn s udar ula afus

ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

Les gens veulent tous qu'on tue la hyène à leur place.
يريد الجميع القضاء على الضبع ، ولكن دون أن يحركوا ساكنا.

FAMILLE

Yuf ak lear nnk iy ur thrg tasa hrgn wadan
ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

Ta famille prime. Si le cœur ne réagit pas, les entrailles se manifesteront.

أهلك أولى فحتى إن لم يتألم قلبك فأحشاؤك تتأثر

Zwarn d idulan tamyard

ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ

Le choix de la belle famille prime sur celui de l'épouse.

الأسبقية للأصهار (على الزوجة نفسها)

FATALITE

Iy ira rbbi tuttuft s urwass ig as ifrawn

ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ

Quand Dieu veut malmener la fourmi, il lui donne des ailes.

إذا أراد الله الهلاك للنملة زودها بأجنحة

FEMME

Tamyart ihurran d tammnt ihurran ura nzzan y ssuq

ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ

Une femme pure et le miel pur ne se vendent pas au souk.

المرأة الحرة كما العسل الحر ، لا يباعان في السوق

Ddant tmyarin ad suqqnt ruhñ tnn

ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ ⴰⵏ ⴰⵎⵔⴰⵏ

Les femmes sont allées au souk et s'y sont attardées.

ذهبت النساء إلى السوق فبتن فيه

FEU

Ur swa walli srs ikmdn d walli srs irqqan

ⵝⵔ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ ⵉⵎⵎⵓ

Le feu n'est pas le même pour celui qu'il réchauffe et celui qu'il brûle.

ليس من يكتوي بالنار كمن يستدفئ بها

FILIATION

Mliyi makk yurun mlv ak mad tggit

ⵎⵍⵉⵢⵉ ⵎⵓⵎⵎⵓ ⵙⵓⵔⵓⵏ ⵎⵍⵓ ⵏ ⵎⵓⵎⵎⵓ ⵙⵓⵔⵓⵏ ⵎⵍⵓ ⵏ ⵎⵓⵎⵎⵓ ⵙⵓⵔⵓⵏ

Dis moi qui t'a mis au monde, je te dirai qui tu es.

قل لي من أنجبك أقول لك من أنت

FRATRIE

Nnzaht ur tt igi bla aytmas n yan

Iy llan gr tyrad nns ar issufu awal

ⵏⵏⵣⵓⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵜ ⵉⵖⵉ ⵔⵓⵔⵓ ⵏ ⵏⵏⵣⵓⵏⵜ ⵏ ⵏⵏⵣⵓⵏⵜ

ⵉⵢ ⵙⵙⵓⵏ ⵖⵔ ⵜⵓⵔⵓⵔⵓ ⵏⵏⵏ ⵏⵔ ⵉⵙⵙⵓⵔⵓ ⵏⵓⵔⵓ

Le bien être est dans la fratrie. Quand elle est à tes côtés, ta parole a du poids.

الخير في الإخوة إذا كانوا خلفك وفيت بكل وعودك

Kks as g^wmas ad yismid

ⲕⲕⲟ ⲟⲟ ⲡⲓⲙⲓⲁⲟ ⲟⲕ ⲥⲁⲙⲁⲥⲉ

Ampute le de son frère et il flanchera.

اعزله عن أخيه يموت (يتجمد)

FREQUENTATION

Mliyi madd imun mly ak ma iga

ⲙⲓⲏⲓ ⲙⲁⲩⲁ ⲓⲙⲟⲛ ⲙⲓⲏⲓ ⲁⲕ ⲙⲁ ⲓⲕⲁ

Montre moi avec qui il va, je te dirai qui il est.

قل لي من يرافق أقول لك من هو

FUTUR

Ur tssnt man azṛu s ttgru tafukt

ⲙⲁⲛ ⲁⲩⲣⲓ ⲥⲧⲣⲓ ⲧⲁⲑⲕⲧ

Tu ne sais pas sur quelle pierre le soleil va se coucher.

لا تعرف آخر حجر تغيب عنه الشمس



HABILITE

Iga zund ixf n ulym ar ictta micc ur rat t icc yan

ḤḤ. ḤḤ/Ḥ ḤḤḤ | ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤ. ḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤ + ḤḤḤ ḤḤ

Il a une tête de chameau. Il ne fait que manger mais ne peut l'être.

إنه مثل رأس الجمل، يأكل ولا يؤكل

HABITUDE

Kks tamyurt a icqqan urd llmd

ḤḤḤ + ḤḤḤḤḤḤ ḤḤ ḤḤḤḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤḤḤḤ

Une habitude est plus difficile à abandonner qu'à prendre.

من الصعب ترك عادة ألفتها بينما التعود أسهل

HIERARCHIE

Tflt taggurt ar ttnqqart ayrab

+ḤḤḤ + ḤḤḤḤḤḤ ḤḤ +ḤḤḤḤḤḤḤḤḤ + ḤḤḤḤḤ

عوض دق الباب تدق الجدار

W. + + |Σ+ ∅∅X∅ ΣCC + | ⊔∅CC|

الكلمة هي الرجل أما اللحية فتوجد لدى التيس ورغم ذلك يفترسه الذئب

[illegible]

الرجل كالرحى يطحن اللوز مرا كان أو حلوا

Irgazn ay iskar yan lewin nns

ⵔⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵙ

C'est sur les hommes qu'il faut compter.

ⵔⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵙ

Argaz att igan d walli d iṭṭayn adif y tẓrẓay n taruct

ⵔⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵔⵉⵎ

L'homme ,au vrai sens du terme, est celui qui est capable
d'extraire la moelle des piquants d'un porc épic.

ⵔⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵙ

Llan irgazn llan ingazn

ⵔⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ

Il y a des hommes et il y en a aussi qui sont de vraies coliques.

ⵔⵉⵙ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵙⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵙ

HONNEUR

Ufn waman lli s tssurdt udm nnk willi tswit

ⵔⵓⵔⵉⵎ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ ⵏ ⵉⵙⵙⵓⵔ

L'eau avec laquelle tu te laves le visage est préférable à celle
que tu bois. ⁽¹⁸⁾

الماء الذي تنظف به وجهك أفضل من الذي تشربه

HONNETETE

Iy ak ur ifka ṛbbi, ad ur tazzlt s lhurm n yan

ṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣ. QΘΘṢ, ṣṢ ṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṢṢṣṣṣ ṣṣ ṣṣ

Ne t'aventure pas à prendre ce qui ne t'appartient pas si Dieu
ne te l'a pas donné.

إن لم يرزقك الله لا تلجأ لعطف أحد

HYPOCRISIE

Ar ttalyt ar ttadṛt ur awa munent

ṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ

Eloge et médisance ne vont sûrement pas ensemble.

تمدح وتذمّ أمران لا يجتمعان



IGNORANCE

Ljhalt tga zund taremt išşadn yan tt issudan ira ad t tjlu

ⵛⵉⵔⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵎⵓⵏ
ⵏ ⵓⵙⵉⵔⵉⵎⵓⵏ

L'ignorance est semblable à une chamelle rebelle. Celui qui
la chevauche ne peut que se perdre.

الجهل مثله مثل الجمل الصغير الأحق من ركبه لا محالة سيّتيه عن
الطريق

Tnna talli ur issnn aztṭa yuf uḍyaṛ aḥayk

ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ ⵏⵏⵏⵏ

Celle qui ne sait pas tisser dit que la toile est supérieure
à la laine.

قالت المرأة التي لا تحسن النسيج إن القماش أحسن من الثوب
الذي تم غزله

Zud yan ittrjun y tasslt a tag^wm aman

ⵣⵓⴷ ⵢⴰⵏ ⵉⵜⵜⵔⵙⵓⵏ ⵢ ⵜⴰⵙⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⴰⵖⵎⴰⵎ ⵏ

Celui qui espère puiser de l'eau avec un panier est semblable
à celui qui délaisse son frère pour d'autres.

ⵎⵏ ⵜⵓⵔⵓ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ

IMITATION

Ira uhaqqay ad iskr tawada n tskkurt tjlu yas twada nns ula
tin tskkurt

ⵉⵔⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ
ⵉⵔⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ

Voulant imiter la marche de la perdrix, le corbeau en oublia
la sienne et celle de la perdrix.

ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ

IMPERTINENCE

Ffyn idarn nnk y ucwariy

ⵉⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ

Tu dépasses les limites, tes pieds sortent du bât.

ⵜⴰⵙⵙⵏⵜ ⵏ ⵜⴰⵙⵙⵏⵜ

IMPORTANCE

Ar ttallt ccan i kra iluh winnun

。O ++。III+ CC。I ≤ RO。ΣH%人 ⊂ΣII∩

Donnez de l'importance à quelqu'un, il vous rabaissera.

إذا عظمت شأن البعض ، قام بالخط من شأنك

IMPOSSIBILITE

Ar dd idwwr iglgiz i mrrakc

ο.Ο ΛΛ ΣΕΠΠΖ ΣΧΗΧΣΨ Σ ΓΖΖ.ΡΓ

Jusqu'à ce que le scarabée fasse le tour de Marrakech.

إلى أن تتم الخنفساء السوداء دورتها حول مراکش

IMPREVISION

Ar tsiggil tassmi may tkccm imil ikcm gis ifili

$$\circ \circ + \odot \Sigma \times \times \Sigma \parallel + \circ \circ \odot \subset \Sigma \subset \circ \cdot + \mathbb{R} \mathbb{C} \mathbb{C} \subset \Sigma \Sigma \parallel \Sigma \mathbb{R} \mathbb{C} \subset \times \Sigma \odot \Sigma \mathbb{H} \Sigma \parallel \Sigma$$

L'aiguille cherchait où pénétrer mais le fil l'a précédée.

تسعى الإبرة إلى دخول الثقب وإذا بالخيوط يسبقها



IMPRODUCTIVITE

Azru itabean aman ura iskar idil

ⵎⵓⵙⵉ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ

La pierre emportée par l'eau n'amasse pas de mousse.

الحجر الذي يتدحرج في الماء لا ينتج طحلبا

INCAPACITE

Afullus n gr tg^wmma ur iri mani

ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ

Le coq qui va d'une maison à l'autre n'ira nulle part.

الديك الذي يعيش بين الجيران لا يبتعد

Iga dax hmu tahra ⁽¹⁹⁾

ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵏ

Hamou est de nouveau berné.

صارهمو أضحوكه مرة أخرى

INCIDENCE

Yan islm ijjan a ittilin y ucwariy isseift

ⵙⵓⵏ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓ ⵉⵛⵉⵙⵏ

Un seul poisson pourri gâche tout un panier.

سمكة واحدة تفسد الجمل بأكمله

INCONSCIENCE

Ar ittmtat ugḍid ar ittleab wazzan

ⵓⵏ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓⵏ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓⵏ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓⵏ ⵉⵛⵉⵙⵏ ⵓⵏ ⵉⵛⵉⵙⵏ

L'enfant joue avec l'oiseau alors que celui-ci se meurt.

الطائر يحتضر والطفل يلعب

Yan iyran i waḍu a ur allan i walim

ⵙⵓⵏ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ ⵉⵙⵍⵎ

Celui qui appelle le vent ne doit pas pleurer la perte
de sa paille.

من ينادي الريح لا يشتكي من ضياع التبن

INCONVENANCE

Wanna iqbln tarḡayt ad ixenn urd wanna tt isalan

ⵍⵓⵍⵓ ⵍⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ

Ce qui est regrettable c'est de tolérer le sans- gêne et non de le pratiquer.

العيب في من يتحمل التصرف غير اللائق لا في من يمارسه

INDISCRETION

Awal iy t id ur glin idmarn ar iqqlay d idrarn

ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵍⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ

Une fois exprimées, les paroles montent aussitôt vers les montagnes.

الكلام عندما لا يبقى مكنونا في الصدر يصعد إلى الجبال

INDIVIDUALITE

Ku tixsi aḍar nns as ttyigilnt

ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ ⵏⵉⵔⵉⵎⵉⵏ

Chaque bête est suspendue par ses pattes.

كل ذبيحة تعلق من رجلها

INEFFICACITE

ynna iga zund tafunast tamjjudt, aynna d gis zẓgn zẓyɾn as iss

٧١١٥ ٤٨٥ ٢٨١٨ +٥٢٨٥٠+ +٥٢١١٤+ , ٥٢١٥ ٨ ٨٤٠ ٢٢٨١ ٢٢٧٢١
٥٠ ٤٠٠

Il est pareil à une vache galeuse dont le beurre ne sert qu'à
enduire sa peau.

ذلك شأنه شأن البقرة الجرباء ، ما يحلب منها يدهن به جلدها

INELUCTABILITE

Iy d ingi wasif ur a ittissan tayult n tmzgid

٤٧ ٨ ٤١٨٤ ٢٠٠٤٢ ٥٠ ٥٢٢٤٠٠٠٠ +٥٧٤٠+ ١ +٢٢٨٤٨

Lorsque l'oued déborde il ignore la porte de la mosquée.

عندما يفيض النهر ، لا يعرف حقل المسجد

Wanna yugin ad t yassi y tfsust rad t yasi y tazayt

٢١١٥ ٢٢٨٤١ ٥٨ + ٢٠٠٤٤ ٧ +٢٠٥٠+ ٠٨ + ٢٠٤٤ ٧ +٢٠٢٢+

Celui qui refuse d'affronter un léger problème sera obligé
d'en supporter plus lourd.

من رفض تحمل الأعباء الخفيفة لابد له أن يتحمل الثقيلة منها.

INEPTIE

Tagufi iy tfiss tga yat iy tsawl tg snat

٠X%H\$ \$Y +H\$OO +X. >٠+ \$Y +O.LM +X O٠+

Un simple d'esprit silencieux vaut mieux qu'un simple d'esprit qui s'exprime.

البليد إذا تكلم عبر عن غباء مضاعف

INEXPERIENCE

Akyyaw lli d inkrn gr tmzin ur a iskrkuz

٠R>>.L M\$ ^ \$IROI XO +C*EI %O . \$OROR%*

Un poussin qui a grandi dans un champ de blé ne sait pas se débrouiller.

الكتكوت الذي كبر في حقل الحبوب لا يحفر الأرض طلبا للأكل

INGRATITUDE

Amadun ur jjun ar ittiri amsriy lliy ijji

٠C.E% %O II% ٠O \$++\$O\$.C.OO\$> M\$Y \$IIS

Le malade ne supporte pas le lieu où il s'est rétabli.

لا يتحمل المريض الرجوع إلى الحجرة التي شفى فيها

INJUSTICE

Ar yakka ṛbbi ibawn i war uxsan

ⵟⵓ ⵢⵓⵏⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵔⵓⵔⵓⵔⵓ ⵔⵓⵔⵓⵔⵓ

Dieu donne des fèves à celui qui n'a pas de dents.

يعطي الله الفول لمن لا أسنان له

INSIGNIFIANCE

Mann yannin illis umzil y gr tfrxin

ⵎⵏⵏ ⵢⵏⵏⵏ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ

Qui va donc remarquer la fille du forgeron parmi les jeunes filles?

من شعر بوجود بنت الحداد بين البنات

INSTABILITE

Amucc n gr tg^wmma ar iggan bla imnsi

ⵓⵎⵓⵔⵓ ⵏ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ ⵓⵔⵓⵔⵓ

Le chat entre deux foyers reste sans dîner.

القط الذي يعيش بين الديار، يبيت بدون عشاء



INTELLIGENCE

Ut aḥlas ifhm uyyul

ⵓⵜ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ

Frappe le bâ, l'âne comprendra.

اضرب البردة، يفهم الحمار

Tizi nna yran mddn i yan ad ittini neam

ⵜⴰⵣⴰⵢⵜ ⵏ ⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ

C'est au moment de l'appel qu'il faut répondre.

في الوقت المناسب يستجيب المرء للنداء

Saqsa mas izwar ssuq urd mas igg^wra

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵉⵎⵎⵓⵔ

Demande comment a démarré le souk et non comment il s'est terminé.

إسأل عن السوق كيف بدأ لا كيف انتهى

Leaql ayskarn tawwuri urd ifassn

ⵍⵉⵏⵓⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

C'est l'intelligence qui fait l'action et non les mains.

العقل هو الذي يقوم بالمهام وليس الأيدي

Afhim ifhm awal ayyul ifrd afar

ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

L'intelligent comprend et l'âne continue de brouter l'herbe.

الفاهم فهم الكلام بينما الحمار يقضم العشب

War leaql ar ttigut tduri nns y wawal ula limurat nns

ⵍⵉⵏⵓⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ ⵉⵎⵓⵔⵉⵏ

Celui qui a une intelligence limitée provoque des dégâts
par ses actes et paroles.

قليل العقل تكثر خساراته في حديثه كما في جميع أموره

Leaql aymmnēan iy ak idrus urd lmal

Imma lmal illa s urṭṭal iy yad iedm yan

ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ
ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ

L'intelligence limitée n'a pas de remède alors que le manque
d'argent peut être réglé par l'emprunt.

قلة العقل ليس لها دواء أما المال فيمكن استعارته

INTERET

Zund aydi iy t yay laz ar ittbrḥac iy icca ar ittay

ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ + ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ

Pareil au chien qui se fait tout petit quand il est affamé et qui
aboie quand il est rassasié.

إنه أشبه مايكون بالكلب عندما يكون جائعا يتمسح بصاحبه وعندما
يشبع ينبح

Njṛṛb izuṛan n tasa ay d llan d ufus

Yan mi ur takkat ur iewwl ayidk imun

ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵ

ᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵᳵ

Les racines de l'affection sont dans la main. Personne ne te
suivra si tu ne donnes rien.

عروق العاطفة في اليد، لا يتبعك إلا من تعطيه

INVOCATION DIVINE

Kul ma innan a rbbi şaşht af ibna awal
Yuf yan innan a rbbi yan srs ittgalan

᠋ᠷ᠋ᠪ᠋ᠪ᠋ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ
᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ

Celui qui invoque Dieu construit sur de bonnes bases,
contrairement à celui qui ne fait que jurer par lui.

كل من نادى ربه بيني قوله على أسس متينة
المناداة على الله أفضل من القسم به

IRREMEDIABILITE

Awal zud lbarud iy iffy ur radd sul yurri

᠋ᠠᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ

La parole est pareille à un coup de feu. Quand il part il ne
revient pas.

الكلام مثل البارود إذا أطلق لا يعود

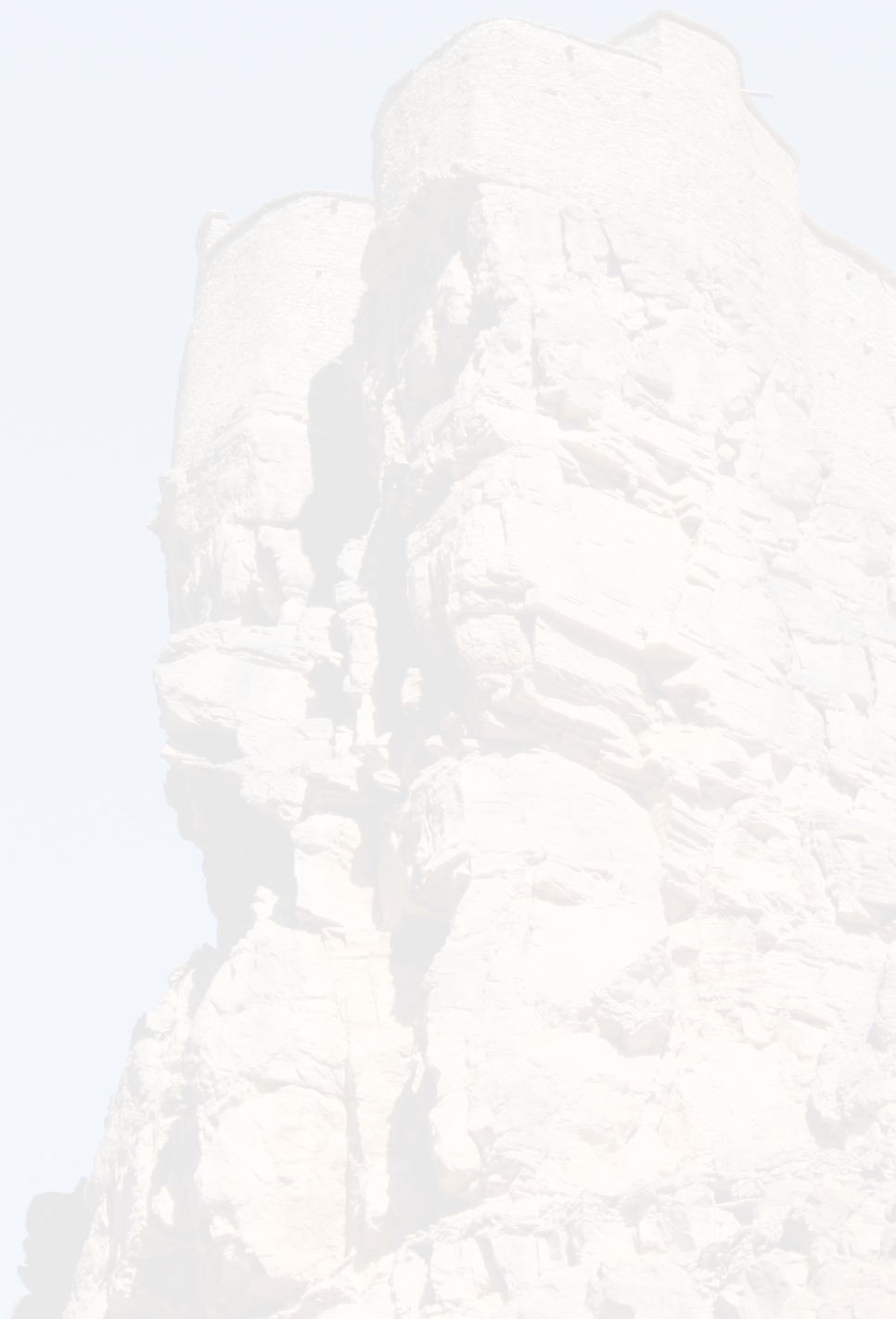
IRRESPECT

Sallf ukan i uydi ara k ittllly imi

᠋ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ ᠋ᠠᠨᠠᠨ

Caresse un chien et il te lèchera la bouche.

لاطف الكلب يلحق فمك





JALOUSIE

Anwwac d umḥsad ar aṭṭan tifyyi d ixsan

المُدِّسَانُ وَالْجَالُوسُ يَفْصِلُ الْبُحْرَ عَنِ الْعِظَمِ

Le médisant et le jaloux séparent la chair de l'os.

الواشي والحسود يفصل اللحم عن العظم

A winu skr d is nzi skry is ur nmun

Ad ur issn umḥsad is nmcarak lxir

وَالْجَالُوسُ وَالْمُدِّسَانُ يَفْصِلُ الْبُحْرَ عَنِ الْعِظَمِ

وَالْجَالُوسُ وَالْمُدِّسَانُ يَفْصِلُ الْبُحْرَ عَنِ الْعِظَمِ

Fais comme si nous étions fâchés pour que les jaloux ne sachent rien de notre relation.

تصرف معي كأننا في خصام ، كي لا يعلم حسادنا بالمودة التي بيننا

Anwwac af ittmuddu d tiram nns

Ass nna s laḥḥ lkḍub ira attn issaky

وَالْجَالُوسُ وَالْمُدِّسَانُ يَفْصِلُ الْبُحْرَ عَنِ الْعِظَمِ

وَالْجَالُوسُ وَالْمُدِّسَانُ يَفْصِلُ الْبُحْرَ عَنِ الْعِظَمِ

Le jaloux est toujours guidé par son ventre. Le jour où il n'aura plus de mensonges à raconter, il n'aura plus rien à manger.

الحسود يتغذى بأكاذيبه فإذا غابت عنه بات بدون طعام

JEUNESSE

Ma ra nskar i snat tajdaein
Rant amawal ur dari lJumat

1. 0. 100.0 $\leq 0.1 + 0.1 \Delta \alpha$
 0.1 $\leq 0.1 \Delta \alpha \leq 0.1 \Delta \alpha$

Que faire de deux jeunes juments impétueuses quand on n'a pas de brides pour les retenir?

كيف التصرف مع مهرتين صغيرتين تشتاقان للعدو بينما لانملك لجاما لحبسهما

JUSTICE

Iggull tt umzil y tmzilt iggull tt rbbi y umzil

$$\Sigma \times X^{\otimes m} \rightarrow \Sigma \times X^{\otimes m} \times \Sigma \times X^{\otimes m} \rightarrow \Sigma \times X^{\otimes m} \times \Sigma \times X^{\otimes m}$$

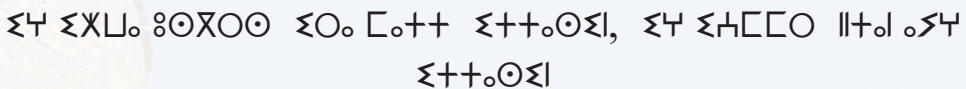
Le ferronnier s'en est pris à son épouse et Dieu s'en est pris
au ferronnier.

الحداد يهدد زوجته والله يهدد الحداد



□∥. ∑ℝOℑ ∑ℝℑ∑! ∅O O. ∑ℂ++ ∑∥.□□

ما كان الكلب ليأكل النخالة لو حرث الأرض



السلة الفارغة تحتاج من يحملها أما إذا كانت مليئة فهي التي تحملنا

LARME

Imma win titt iy d idr sunt ikaln

تمنينا ثيابا بأذيال طويلة لكن الصوف ينقصنا

Mla issn umşud is ar işşad ur rad işşad

$$\square \parallel_0 \Sigma \odot \odot | : \square \emptyset \% E \quad \Sigma \odot . \circ \Sigma \emptyset \emptyset_0 E : \odot \circ_0 \wedge \Sigma \emptyset \emptyset_0 E$$

Si le fou savait qu'il était fou il ne le serait pas.

لو كان الأحمق يعرف أنه أحمق لما كان أحمق

Ahlig a yusin afud ur d afud ad yusin ahlig

。人々ΣX 。 5%ΘΣI 。 H%Λ %O Λ 。 H%Λ 。 Λ 5%ΘΣI 。 人々ΣX

C'est le ventre qui porte les genoux et non l'inverse.

البطن هو الذي يحمل الركبة وليست الركبة هي التي تحمل البطن

Zzit ur jjun turu abluḥ

✱✱Σ+ ∅○ II∅! +∅○∅ ∅.Θ∅∅人

L'olivier n'a jamais donné de dattes.

شجرة الزيتون لاتعطي أبدا البلح

。Λ ∅ + ⊙ Σ × × ≤ || + № ∈ ∘ † ∅ ≠ ℝ ℝ ≤ ℤ

Ne cherche pas de trace dans la soupe.

لا تبحث عن الأثر في الحساء



$\int_0^1 \frac{1}{x} dx = \infty$

منحوس واحد وسط الدجاج يقلب إناء الماء

Malveillance

χ_0 $\Theta_{\Lambda C}$ \mathbb{K}_{Λ} $\mathbb{M}_{\mathbb{Q}}$ $+ \Lambda Q + \mathbb{H}_{\mathbb{M}, \odot} + \mathbb{VZV}\Theta + \mathbb{S}\mathbb{E}\mathbb{Z}$ $\mathbb{H}_{\mathbb{M}, \mathbb{R}}$ $\mathbb{S}\mathbb{VZV}\Theta\mathbb{R}$

الخبيث كالصخرة إذا سقطت عليها جرحتك وإذا سقطت عليك جرحتك

MANQUE

Yati walli n iwix walli n dawax

Σ. + Σ Π. III Σ | Σ Π Σ Χ Π. III Σ | Λ. Π. Χ

Je suis venu te voir pour guérir de ton absence. En repartant
j'emporte un manque encore plus grand.
أتيت لأشفي غليل الشوق فإذا بي أعود بشوق أكبر

MECONNAISSANCE

Mad ssnn ayt iburk i tzzwa ⁽²⁰⁾

ⵎⴰⵔ ⵙⵙⵏⵏ ⵏ ⵢⵓⵔⵓⵕ ⵏ ⵜⵣⵣⵓⵎⴰ

Que connaissent les Ait ibourk aux abeilles? ⁽²¹⁾

ماذا تعرف قبيلة أيت إبورك عن النحل

MEDIOCRITE

Gar taglla gar ayu

ⵔⴰ ⵜⴰⵖⵍⵍⴰ ⵔⴰ ⵏ ⵢⵓ

A mauvaise bouillie, mauvais petit lait.

عصيدة رديئة، لبن رديء

MEFIANCE

Fkas ifkak iy ak inna ar sbah iccak

ⴼⵏⴰⵙ ⵏⴼⵏⴰⵕ ⵏ ⵏⵏⴰ ⵏ ⵙⴱⴰⵅ ⵏ ⵏⵏⴰⵕ

Donne et reçois. Méfie toi si on te demande de patienter
au lendemain.

اعطيه يعطيك، إن وعدك بالأداء غداً غشك

oΛ %O +ЖOΣ+ Ү +ҮOEΣ| | 1.55Σ⊙ 177.0 Σ118+

لا تمر وراء الحصان ولو كان ميتا

。𐀫𐀮𐀸 𐀮𐀮。 𐀮𐀮𐀮𐀮𐀮 +𐀮𐀮𐀮𐀮𐀮

الرحى لا تطحن الأكاذيب

。◎||。||。+人XO+ 。>R Σ++R◎ |。III

الشوكة التي تستصغرها هي التي تفقأ عينك

$$\Sigma^4 + CC\% + \Sigma CC\Sigma C. ICOR \quad \circ \quad \Sigma \wedge X. I\Sigma$$

Qu'est-ce qui me lie encore à ma famille maternelle si ma
mère est morte?

إذا ماتت أمي ما الذي يربطني بكم يا أخوالي؟

Iy immut babak tallt ix f s wafud n mak iy tmmut mak tallt
ix f s letbt

ⲉⲩ ⲡⲓⲙⲙⲓⲧ ⲃⲁⲃⲁⲕ ⲧⲁⲗⲗⲧ ⲓⲭ ⲑ ⲙⲁⲕ ⲓⲩ ⲧⲙⲙⲓⲧ ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲗⲗⲧ
ⲓⲭ ⲑ ⲗⲉⲧⲃⲧ

Si tu perds ton père tu t'appuies sur les genoux de ta mère,
si c'est elle qui meurt tu te retrouves sur le pas de la porte.

إذا مات أبوك فاتكئ على ركبة أمك وإذا ماتت أمك فاتكئ
على عتبة الدار

Aḥ ayanwal nna y ur tlli mas n yan
Mqqar irya lqndil tillas ay llan

ⲁⲭ ⲁⲩⲁⲛⲱⲗ ⲛⲛⲁ ⲩⲩⲣ ⲧⲗⲗⲓ ⲙⲁⲥ ⲛ ⲩⲁⲛ
ⲙⲕⲕⲁⲣ ⲓⲣⲩⲁ ⲗⲓⲛⲧⲓⲗ ⲧⲓⲗⲁⲥ ⲁⲩ ⲗⲗⲁⲛ

Le foyer où la mère est absente
reste dans l'obscurité, même quand la lumière est allumée.

البيت الذي لا توجد فيه الأم يغرق في الظلام رغم نور القنديل

MESALLIANCE

Ahḥ a yan mi illa gar lasl ḡ ufus ns

Iy ikcm tagudi ffyn yawi tayyad.

。人人。彡。|。[Σ。ΣIII。X。O。II。⊙。H。4。⊕。⊙。|。⊙

ΣΥ ΣΡϞϞ +.X%ΛΞ ΗΗΥΙ ς.⊥Ξ +.ςς.Ε

Celui qui est marié à une personne sans éducation rentre et sort de chez lui constamment irrité.

آه، من تزوج بغير المتأصلة، إذا دخل إلى داره وجد القلق
وإذا خرج أخذه معه

MESENTENTE

Zund amucc d uyrda

Ж:|Λ ∅.□:CC Λ :YOE.

Comme chat et souris.

كالقط والفأر

MESESTIME

Wanna innan trxa tmyra ar as d ittagm aman

$$\|u\|_0 \leq \|u\| + O(\epsilon) + C(\epsilon) \|\phi\|_0 \wedge \|\phi\|_0 \leq \|\phi\| + O(\epsilon) + C(\epsilon) \|u\|_0$$

Que celui qui dit qu'un mariage est facile à organiser aille
puiser l'eau de la noce.

من قال أن حفل الزفاف سهل ، فليأته بالماء من البئر

METEOROLOGIE

Iy ar allan ignwan ar idşsa wakal, iy ar dşsan ignwan ar
yalla wakal

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ, ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Quand les cieux pleurent la terre rit. Quand les cieux rient
la terre pleure.

إذا بكت السماء ضحكت الأرض وإذا ضحكت السماء بكت الأرض

MODESTIE

Ur a ttini lhbaqt jjix

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Le basilic ne se vante pas de sa bonne odeur.

لا يفخر الحبق برائحته الزكية

Iy yad ila yan rric awr ızı d wakal
Ula ızı d iyulidn lliy ittrus iy d urrin

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Même si quelqu'un a des ailes il ne doit pas dédaigner la terre
et les montagnes sur lesquelles il devra bien se poser à son
retour.

حتى ولو امتلك الإنسان أجنحة لا ينبغي له أن يخاصم الأرض
أو يخاصم الجبال التي يحط فوقها عند نزوله

Yan istr rbbi zund iy t ur ixssa yat

𐤃𐤀 𐤅𐤓𐤕𐤓𐤁𐤁𐤓 𐤅𐤓𐤕𐤓𐤁𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

Celui qui est béni de Dieu n'a besoin de rien.

من ستره الله فكأنه لا يحتاج إلى شيء

MISOGYNIE

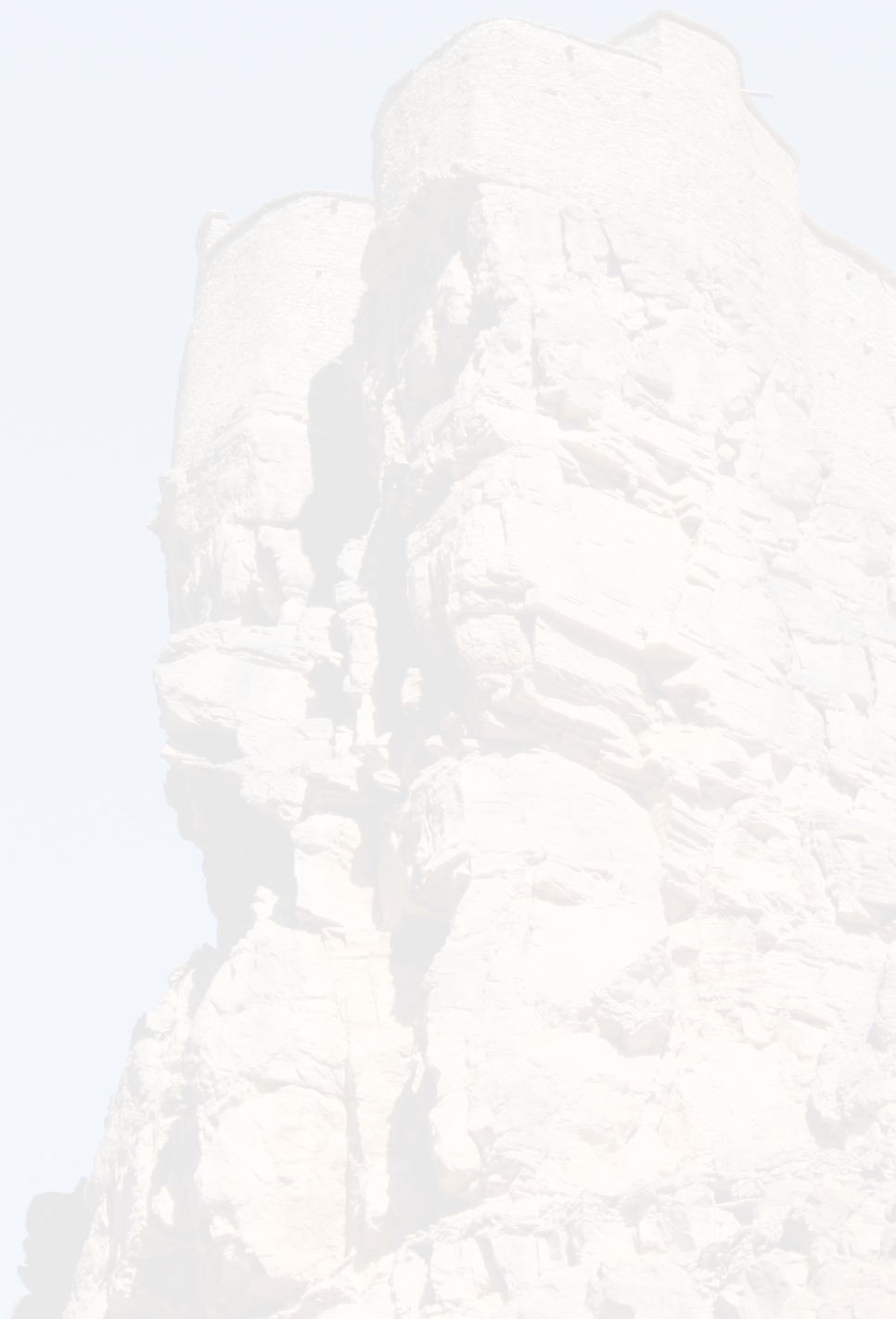
Agayyu n tmyart tilkin ad gis siggiln mddn urd rriy

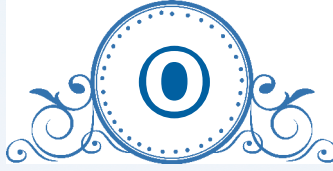
𐤀𐤒𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓𐤓

Plutôt que son opinion, les gens cherchent des poux dans
la tête d'une femme .

رأس المرأة يبحث فيه الناس عن القمل وليس الرأي

(من الأمثال التي تعكس احتقار المرأة في الثقافة التقليدية)





OPTIMISME

Yuf yan iqqln yan iqqndn

𐤃𐤓𐤕 𐤓𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤍 𐤓𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤍

Mieux vaut attendre que perdre espoir.

الانتظار أفضل من اليأس

ORIGINE

Asnnan ifrsn mas ay d ifrs

𐤀𐤍𐤍𐤏𐤏 𐤍𐤕𐤕𐤏𐤏 𐤌𐤓𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤕𐤏𐤏

L'épine acérée tient de ses racines.

الشوكة الحادة، أخذت ذلك من أمها

ORGUEIL

Iy yad izzlf wanẓiḍ yall tagayyut nns

𐤀𐤕𐤕 𐤓𐤓𐤏 𐤍𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤌𐤓𐤓 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕

Même grillé l'écureuil relève la tête.

السنجاب يبقى مرفوع الرأس حتى عندما يشوى





PAIX

Ini ur zriy ur ssiny ur ssfldy tsunfut

ΣΙΣ 80 70Σ4 80 00Σ14 80 007HΛ4 +0%78+

Dis «je ne sais rien, je n'ai rien vu, je n'ai rien entendu».

Tu auras la paix.

قل لم أر شيئاً ، لم أعرف ، ولم أسمع تعش في ههنا

Lhna af tkur urd lmal

7010 07 +780 80Λ 7C07

Ce qui importe c'est la paix et non l'argent.

السلم هو المهم وليس المال

Wanna izlin i rriyinja

7000 Σ77ΣΙ Σ 00ΣΣ ΣI0

Celui qui reste à l'écart est toujours sauf.

النجاة في اعتزال الصراع

Mad riḡ zḡriḡ ur zḡriḡ iḡ riḡ ad hnnay
Ḍ.Ḍ ሰጂጥ ጽፀጂጥ ፡፬ ጽፀጂጥ ጂጥ ሰጂጥ ሌ ፱፻፶

Qu'ai-je besoin de ragots si je veux vivre en paix.
ما مرادي برأيت أو لم أر إن شئت هناء البال

PARESSE

Idṣ ur a iskar aqccab
ጂፂ፬ ፡፬ ፡ ጂ፬፻፬ ፡ ፶፭፭፡፬

Le sommeil ne fait pas l'habit.
النوم لا يوفر لك اللباس

Ur nn gis tgit ḡir ṣuḍ a lewwad
፡፬ ፻፻፬ ፡ ፶፻፶ ፡ ፶፻፬ ፬፻፫ ፡ ፻፻፶፬፻፶፬

Tu ne contribues qu'en disant « souffle » au flûtiste.
لم تساهم إلا بالقول أنفخ لعازف الناي

Irxā uglzim a bab ḡ ufus nnk
ጂ፬፻፡ ፻፶፻፶፻፭፭ ፡ ፬፡፬ ፶ ፻፻፻፬ ፻፻

Que la pioche est facile à manier entre tes mains, père!
كم هو سهل الفأس في يدك يا أبي

PAROLE

Tasarut n ddunit as tt igan d yils
+oOoO%+ | 1^8%£+ oO ++ £Xo 1 ££11o

Une bonne parole est la clé du monde.
مفتاح الدنيا هو اللسان

Iy iggut wawal ifiss yan
££ £X£%+ 1o1o1 £££oO £o

Quand il y a trop de paroles, mieux vaut se taire.
إذا كثر الكلام من الأفضل أن يصمت الإنسان

Awal iedln isgadda tafunast
o1o1 ££111 £oXo11o +o£%oO+

Un mot gentil est comparable aux bienfaits d'une vache.
الكلام الطيب يساوي بقرة حلوبا

Illa wawal ittalln qntar illa wad ittluhn sin
£111o 1o1o1 £++o111 11£oQ £111o 1o1 £++1%1 o£1

Il y a des paroles qui pèsent un quintal et il y en a qui en font
tomber deux.

هناك الكلمة التي ترفع قنطاراً وهناك الكلمة التي تطيح بقنطارين

Yuf gar imnsi gar awal

ⵢⵓⴼ ⵖⴰⵔ ⵢⵎⵏⵙⵉ ⵖⴰⵔ ⵏⵓⵙⵓⵍ

Mieux vaut un mauvais dîner qu'une mauvaise parole.

عشاء رديء خير من كلام جارح

Awal n dar tyerza ur t swa d wawal n dar tmgra

ⵏⵓⵙⵓⵍ ⵏ ⵔⵓⵔⵔⵓⵣⵣⴰ ⵓⵔ ⵜ ⵙⵓⵔⵓⵔⵓⵙⵓⵍ ⵏ ⵔⵎⵖⵔⵔⴰ

Le discours tenu au cours du labour n'est plus le même
à la moisson.

أقوال وقت الحرث ليست أقوال وقت الحصاد

Awal iga zund tisnt

ⵏⵓⵙⵓⵍ ⵉⵖⴰ ⵣⵓⵏⵔ ⵜⵉⵙⵏⵜ

La parole est semblable au sel ⁽²²⁾.

الكلام مثل الملح

Ngann azru y ttajin ula awal nnun
Inud azru urta d inwa wawal nnun

ⵓⵔⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏ ⵓⵔⵓⵏ ⵏ ⵓⵏⵓⵏ
ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ

Nous avons mis une pierre et vos paroles à cuire dans
le tajine. La pierre a cuit bien avant vos paroles.

وضعنا كلامك مع الأحجار في قدر
فطبخت الأحجار وظل كلامك نيئا

PATIENCE

Iqqan d a izbr yan iran a işdr
ⵏⵓⵏ ⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ

Il n'y a pas d'accouchement sans douleur.

لا بد من أن يتوجع من أراد أن يلد

Aynna işbr yan ifulki gis
ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵏⵓⵏ

Faire preuve de patience rend meilleur.

كلما تحلى الإنسان بالصبر كان ذلك جميلا

PERSEVERANCE

Tawada n lxir tzzay

ⵜⴰⵎⴰⴷⴰ ⵏ ⵉⵍⵓⵔ ⵜⴰⵣⴻⵣⴰⵢ

Le chemin de la prospérité est lent.

مشي الخير بطيء

Timqqit s tmqqit as inggi wasif

ⵜⴰⵎⴻⴳⴻⵓⵜ ⵉⵔⵉⵎⴻⴳⴻⵓⵜ ⵏ ⵉⵔⵉⵎⴻⴳⴻⵓⵜ ⵏ ⵉⵔⵉⵎⴻⴳⴻⵓⵜ

C'est goutte par goutte que le fleuve coule.

قطرة قطرة يسيل الوادي

Tarryalin ad ittemmarṇ taryalin

ⵜⴰⵔⵔⵓⵏ ⵏ ⵉⵔⵉⵎⴻⴳⴻⵓⵜ ⵏ ⵉⵔⵉⵎⴻⴳⴻⵓⵜ

Ce sont les petites pièces de monnaie qui remplissent
les paniers.

الريالات هي التي تملأ القف

PLACE

Arəm ad ixenn ix iyli s uzur imma amucc lmuḏe nns ayann

᠔ᠣᠬᠤ ᠕ ᠰ᠋ᠬᠤᠯᠢ ᠰ᠋ᠬ ᠰ᠋ᠬᠢᠰ ᠐ ᠶ᠋ᠵ᠋᠐ ᠰᠤᠴᠤ ᠔ᠶ᠋ᠴᠤ ᠠᠴᠤᠬᠢ ᠠᠵᠤ ᠔ᠶ᠋ᠯᠢ

Un chameau à la terrasse est une chose incongrue
contrairement au chat qui s’y trouve à sa place.

القبيح أن يصعد الجمل إلى السطح ، أما القط فذلك مكانه

PONDERATION

Ur a isciyyid yan ar d issufy

00. ΣΘΗΣΣΣΣΕ Σ.Ι 00 Λ ΣΘΘ%ΗΥ

Il ne faut pas crier de joie avant d'avoir tiré de coup de feu.

لا يصيح المرء قبل إطلاق النار

PRECAUTION

Bdr aydi tasit azru

$$\Theta \wedge \Omega \quad \circ \nearrow \wedge \lesssim + \circ \odot \lesssim + \quad \circ * \mathbb{Z} \circ$$

Quand tu parles d'un chien munis toi d'une pierre.

أذكر الكلب والتقط حجرا

Wanna iyzn ag^wdi issuseut awr imil idrn gis

𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢

Iya ndşša ar nttara, iya nalla ar nssaqra
ΣΥο ΙΕΘΘο οο Ι++οΟο, ΣΥο ΙοΙΙο οο ΙΟΘοΖΟο

Il est bon de consigner en cas d'accord pour pouvoir y revenir en cas de désaccord.

عند الفرح نوثق وعند الخصام نقرأ

PRECISION

Illa ttabb yili ttabb yili trtllabb
ΣΙΙΙο ΕΕοΙΙΘ ΣΣΙΙΣ ++οΘΘ ΣΣΙΙΣ +Ο+ΙΙΙοΘΘ

Il y a le bon maître, il y a le médiocre et il y a le nul.

هناك الفقيه وهناك شبيهه الضعيف وهناك الأضعف

PREMEDITATION

Ar gis ttebary leaşr ar gigi ittebar dduhr
οο ΧΣΘ ++ΗΘοΟΥ ΙΙοΘQ οο ΧΣΧΣ Σ++ΗΘο ΕΕ%ΘQ

Je projetais de le duper l'après midi et lui se préparait à le faire à midi.

كنت أنوي الاحتيال عليه عصرا فإذا به ينوي خداعي ظهرا

PRETENTION

Wanna ismuqquln y ignwan ar n ittar y wanu

ⵍⵓⵎⵎⵓ ⵏ ⵉⵎⵓⵕⵕⵓⵎ ⵏ ⵉⵖⵏⵎⵓⵏ ⵏ ⵏ ⵉⵜⵜⵓⵔ ⵏ ⵓⵎⵓ

Celui qui regarde toujours en haut risque de tomber dans
le puits.

من يمشي وبصره عالق بالسما يسقط في البئر لامحالة

Taqlalt y ignna tidarin y ubluz

ⵜⵓⵕⵍⵍⵓⵜ ⵏ ⵉⵖⵏⵎⵓⵏ ⵜⵉⵔⵓⵔⵏ ⵏ ⵓⵔⵔⵓⵣ

Hautain mais les pieds dans la boue ⁽²³⁾

الرأس في السماء والأرجل في الأوحال

PREVENTION

Iy ta ur bbint as mqqar tnt ig^wna yan

ⵉⵔ ⵜⵓ ⵓⵔ ⵔⵔⵓⵏⵜ ⵏ ⵓⵎⵕⵕⵓⵔ ⵜⵏⵜ ⵉⵖ^ⵓⵏⵏⵓⵏ ⵏ ⵓⵏ

C'est avant que ça se déchire qu'il faut coudre solidement.

يجب إصلاح الشيء قبل تمزقه

PREVISION

Yennayr a rad ak iml inna tra

$$\leq \frac{1}{2} \| \cdot \|_0 \leq 0 \quad \circ \quad 0 \circ \wedge \quad \circ \quad \mathbb{R} \quad \leq \square \| \quad \leq \|_0 \quad + 0 \circ$$

Janvier t'annoncera l'année.

شهر يناير هو الذي يدلّك على حال السنة الزراعية

PRIERE

Lmuddn isa ka ittuddan wanna iran a izzall izzall

⌈⊂⊃∧∧⊥ ∑⊙. R. ∑++⊃∧∧⊥ ⊂⊃⊥ ∑⊙⊥ ∘. ∑ℳℳ.⊥ ∑ℳℳ.⊥

Le muezzin se contente d'appeler à la prière. Libre aux gens de la faire ou pas.

المؤذن يكتفي بالآذان ، أما الصلاة فمن أرادها فليُصل

PRIORITE

Tzwar d tmgra tamyra

$$+ \text{ЖЛ.О} \quad \wedge \quad + \text{ЦХО.} \quad + \text{.ЦҮО.}$$

La moisson précède la noce.

الحصاد قبل العرس



Tarwa gan udi, tarwa n tarwa gan tammnt

$$\circlearrowleft \circlearrowright \propto \Lambda^2, +\circlearrowleft \circlearrowright | +\circlearrowleft \circlearrowright \propto +\square\square+$$

Les enfants sont comme le beurre et les petits enfants comme le miel.

الأولاد كالسمن والأحفاد كالعسل

Tarwa iy mazziyn rar lbal ann ur drn y wanu, iy mqqurn rar
lbal ad kin gis ur luhn

[illegible]

Quand les enfants sont petits fais attention qu'ils ne tombent pas dans le puits. Quand ils sont grands prends garde qu'ils ne t'y jettent pas.

عندما يكون الأطفال صغاراً إحدركي لا يسقطوا في البئر ، أما في كبرهم
فاحذر أن يسقطوك فيه

PROMPTITUDE

Ut uzzal iy sul irya

$\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 1$

Il faut battre le fer pendant qu'il est encore chaud.

اضرب الحديد مادام حاميا

Ass nna yran mddn i yan ad ittini neam, ad ur iggawr arkiy
ar ittini neam I lxla

⦿⦿ || ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿
⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿

C'est à l'appel qu'il faut répondre et non au néant.
على المرء أن يستجيب عند النداء، أما إذا تأخر فسيستجيب للخلاء

PROSPERITE

Lxir a yakkan wayyad

⦿⦿⦿⦿ ⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿⦿

La richesse attire la richesse.

الخير يجلب خيرا آخر

PROTECTION

Ayu nna illan y tgccult ur a t lkkmn yizan

⦿⦿⦿ || ⦿⦿⦿⦿ ⦿ + ⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿ ⦿ + ⦿⦿⦿⦿⦿ ⦿⦿⦿⦿

Le petit lait dans l'outre est hors de portée des mouches.

إذا كان اللبن في القربة لا يصله الذباب



Kullyu Imujarribin ka yiwi wasif

ᠵᠤᠯᠢᠢᠵᠤ ᠤᠮᠤᠵᠠᠷᠷᠢᠪᠢᠨ ᠬᠠ ᠶᠢᠤᠠ ᠠᠰᠢᠹ

Seuls les téméraires sont emportés par le fleuve.

المخاطرون هم الذين يغرقون في النهر

Izwar d lḥifdan lqudran

ᠶᠵᠠᠪᠠᠷ ᠳᠤ ᠯᠠᠬᠢᠹᠳᠠᠨ ᠯᠠᠴᠠᠳᠢᠷᠠᠨ

La prudence prime sur la destinée.

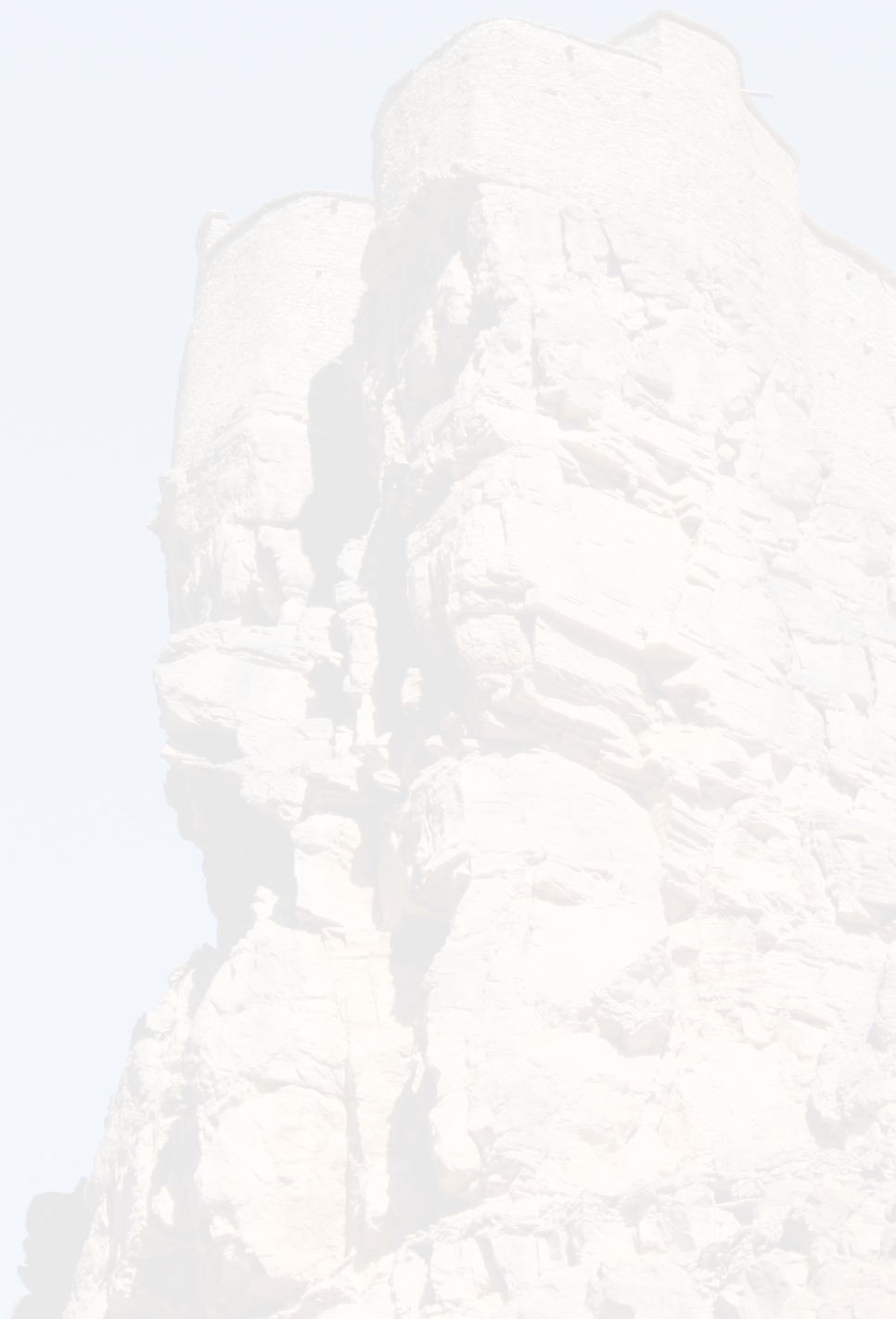
الحذر قبل القدر

Zgr asif yilli y isawal att ur tzgrt yilli y ifiss

ᠵᠭᠢᠷ ᠠᠰᠢᠹ ᠶᠢᠯᠢ ᠶᠢ ᠰᠠᠠᠠᠪ ᠠᠲᠤ ᠤᠷ ᠲᠵᠭᠢᠲᠤ ᠶᠢᠯᠢ ᠶᠢ ᠢᠹᠢᠰᠢ

Traverse le fleuve là où les eaux grondent et non là où elles
sont silencieuses.

أعبر الوادي في المياه الهادرة ولا تعبره في المياه الصامته





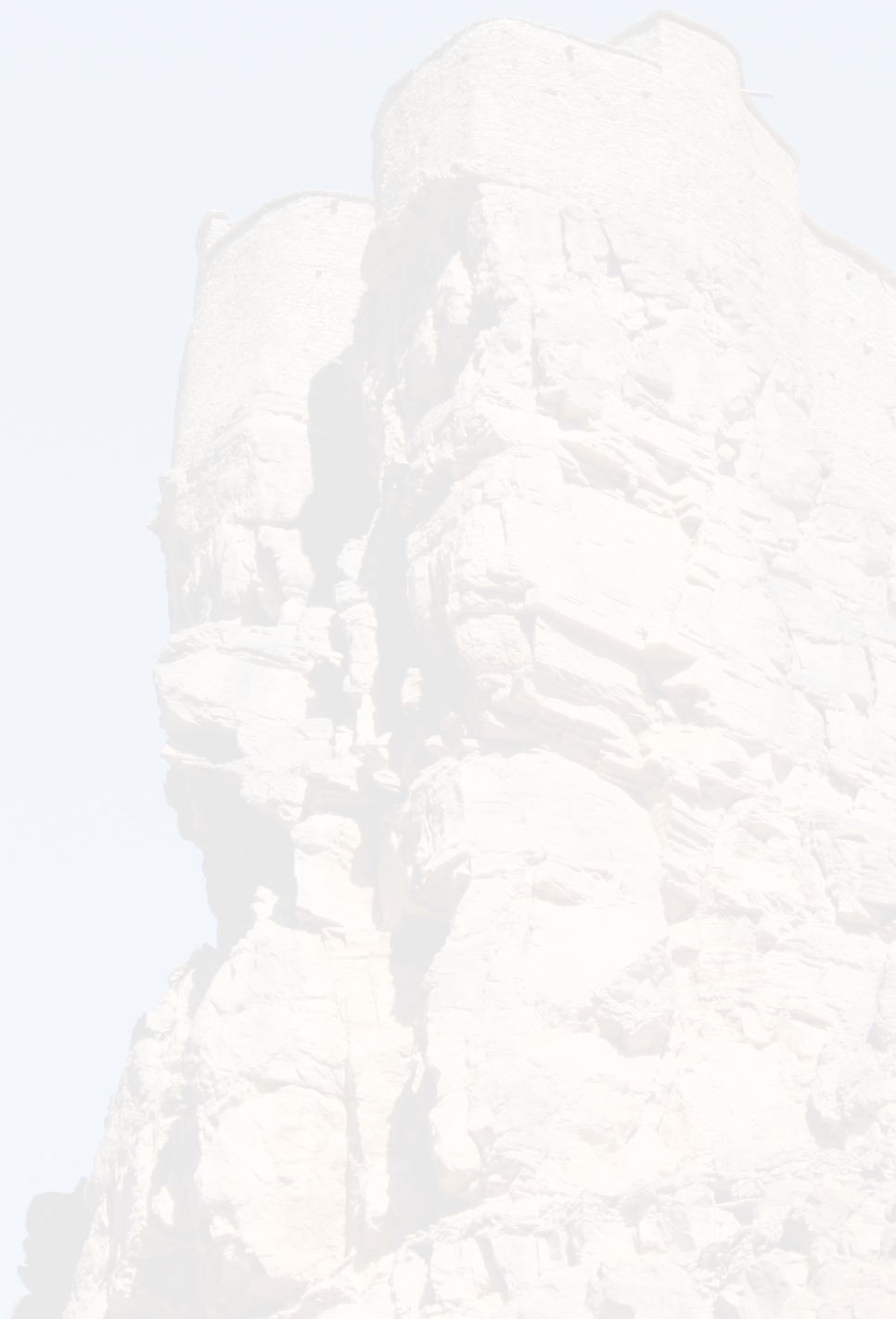
ᐅᓂᓄᑦ ᐃᓕᓇᓂᓄᑦ ᐱᓚᓂᓄᑦ ᐱᓚᓂᓄᑦ

حفنة نحل أفضل من قفة ذباب



ኢትዮጵያ ዲሞክራሲ አስተዳደር

أن تجمع مالا للإنسان خير من أن تدعو له





RAGOTS

Yan ur iqqnn imi nns iqqn t id imi nns

ⵔⵏ ⵓⵔ ⵉⵕⵕⵏⵏ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵔ ⵉⵕⵕⵏ ⵜ ⵉⵔ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵔ

Celui qui ne mesure pas ses paroles sera isolé.

ⵎⵏ ⵙⵓ ⵉⵖⵓⵕ ⴱⵎⵉ ⵏⵓⵕⵉ ⵔⵉ ⵉⵕⵉ ⵓⵔⵉⵙⵓⵕⵉ

Imi n yan as mqqar as iskr tikzinin

ⵉⵕⵕⵉ ⵓⵔ ⵉⵎⵉ ⵏⵏⵔ ⵓⵕⵕⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵙⵕⵔ ⵜⵉⵕⵓⵣⵉⵏⵉⵏ

Chacun doit pouvoir fermer sa bouche à clé.

ⴱⵎ ⵓⵔⵉⵙⵓⵕⵉ ⵔⵉ ⵓⵕⵓⵔ ⵉⵕⵓⵔ ⵏ ⵉⵕⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵕⵕⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵕⵕⵓⵔ

Ilgg^way yils y imi

ⵉⵕⵕⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵕⵕⵓⵔ ⵓⵔ ⵉⵕⵕⵓⵔ

La langue est molle dans la bouche.

ⵓⵕⵓⵔ ⵔⵉⵕⵓ ⵔⵉⵕⵓⵔ ⵓⵕⵓⵔ

RARETE

Amarg n izgarn ay nzzan iflwadn

◦┐◦○× | ×××◦○ | ◦× |××◦ | ×××┐◦◦

C'est en période de pénurie des bovins que se vendent
les petites cornes.

تباع القرون الصغيرة في غياب الأبقار

REALISME

Ddunit ka ay ihtajja yan tamunt

Imma lixrt kiwan d laemal nns

∧∧∧|×+ R◦ ◦× ×∧+◦II◦ ×◦ | +◦┐∧+

×┐┐◦ ||××◦+ R×┐◦ | ∧ ||◦┐┐◦ ||◦

C'est sur terre qu'on a besoin de compagnie car dans l'au-
delà chacun sera face à ses actes.

المرافقة ضرورية في الدنيا أما في الآخرة فكل واحد يواجه أفعاله

REDEVANCE

Wanna tnt iskarn ar tnt ittqyyad, awr imil illa lḥsab ar tnt
ittxllaş

┐◦||◦ ++ ×◦R◦○ | ◦○ ++ ×++×××◦∧, ◦┐○ ×┐×|| ×××◦ ||∧◦◦◦◦ ◦○
++ ×++×××◦◦

Que celui qui a commis des méfaits s'en souvienne le jour
de la rétribution.

من قام بأفعال فليسجلها فإذا حلت عواقبها تذكرها

REFUS

Wacc a tgit a uhu ur ak ittini yan

لا تتركها من قام بأفعال فليسجلها فإذا حلت عواقبها تذكرها

Non! Un mot qui porte la poisse et que personne ne doit
prononcer.

منبوذ أنت أيها الـ "لا" لا أحد يتفوه بك

Myya n ledr illa bla uhu

لا تتركها من قام بأفعال فليسجلها فإذا حلت عواقبها تذكرها

Cent excuses plutôt qu'un refus.

هناك مائة عذر بدل قول لا

REJET

Adrar a uccn !

لا تتركها من قام بأفعال فليسجلها فإذا حلت عواقبها تذكرها

A la montagne, hé chacal!

إلى الجبل، أيها الذئب

REPUDIATION

Yan as ifkan tabrat nns ur ar as immal tiggmi n babas

Σ.Ι.Ο.Θ. ΣΗΡΟΙ. +.Θ.Ο.+ ||Θ. %Ο. Ο.Ο. Ο.Θ. ΣΓΓ.Η +ΣΧΓΓΣ | Θ.Θ.Θ

Celui qui répudie sa femme ne lui montre pas le chemin de la maison de son père.

إذا طلق الإنسان زوجته ، لاحتاجة به إلى أن يرشدها إلى بيت والدها
(يقال لمن قاطع شخصا واستمر في إسداء النصح له)

REPUTATION

Yuf ad nnan flan ayann ula ad nnan flan ka ayann

ᄒᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ ᄇᆞᆫ

Il vaut mieux dire de quelqu'un qu'il s'agit de tel, plutôt que de dire ce n'est qu'un tel.

أن يقال ذلك فلان خير من أن يقال ليس إلا فلان

RESPECT

Imadarn a itddan dar taffa

$$\Sigma \sqsubset \circ \wedge \circ \bigcirc \mid \quad \circ \quad \Sigma + + \wedge \wedge \circ \mid \quad \wedge \circ \bigcirc \quad + \circ \mathbb{H} \mathbb{H} \circ$$

Ce sont les épis qui vont vers les bottes de blé.(24)

السنابل هي التي تلتحق بالبدر

RESPONSABILITE

Mani d tkka laefit s ufarnu abla imi nns

Ⲭⲟⲗ ⲛ ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ

D'où jaillit le feu sinon par l'ouverture du four.

لك تأت النار للفرن إلا من فمه

Imi nnk add ikka uzizan ayafarnu

ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲁⲣⲏⲟ

C'est par ta bouche que sort le feu ô four.

إنما جاءت النار من فوهتك أيها الفرن

Ur tufi hrrma mas tt ittagln tag^wl ix^f nns

ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏⲟ

N'ayant trouvé personne pour la suspendre, la chauve
souris le fait toute seule.

لم يجد الوطواط من يعلقه فعلق نفسه

RESTITUTION

Iraran a icqqan

ᲔᲐᲐᲐ Მ ᲔᲚᲔᲐ

C'est rembourser ses dettes qui est difficile. ⁽²⁵⁾

إرجاع الديون هو الأصعب

RETENUE

Yan k iran fiha xir wanna ak^wn

Ur irin yadd i leib att ur isawl

ᲚᲐ ᲛᲚ ᲔᲐᲐ ᲕᲔᲐ ᲕᲔᲐ ᲚᲐ ᲛᲚ

ᲛᲐ ᲔᲐᲔᲐ ᲚᲐᲕᲕ Ე ᲕᲕᲔᲐ ᲛᲕᲕ ᲛᲐ ᲔᲐᲕᲕ

Tant mieux si on nous aime mais que ceux qui nous détestent
s'abstiennent de médire.

مرحبا بمن قبل بنا أما من لم يقبل فعليه كتمان عيوبنا وعدم النطق بها

RETRACTATION

Tɕfɪd̪ l̪mɪet n̪ yyid tin uzal

ᲕᲚᲔᲔᲔ ᲕᲕᲔᲔᲕᲕ Ვ ᲕᲕᲔᲔ ᲕᲕᲕ ᲕᲕᲕ

Le discours nocturne a effacé celui de la journée.

حديث الليل يمحو كلام النهار

REVENDICATION

Azzan ur yallan ur at ttasi mas

ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐ

L'enfant qui ne pleure pas n'est pas porté par sa mère.

الطفل الذي لا يبكي لا تحمله أمه

RUSE

Uccn da igan uccn iy yanni akal immuss

iwurri y laṭrt ibṛṛm att ur izṛ yan

ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ

ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐ

Un vrai loup est celui qui revient sur ses pas en cas de danger.

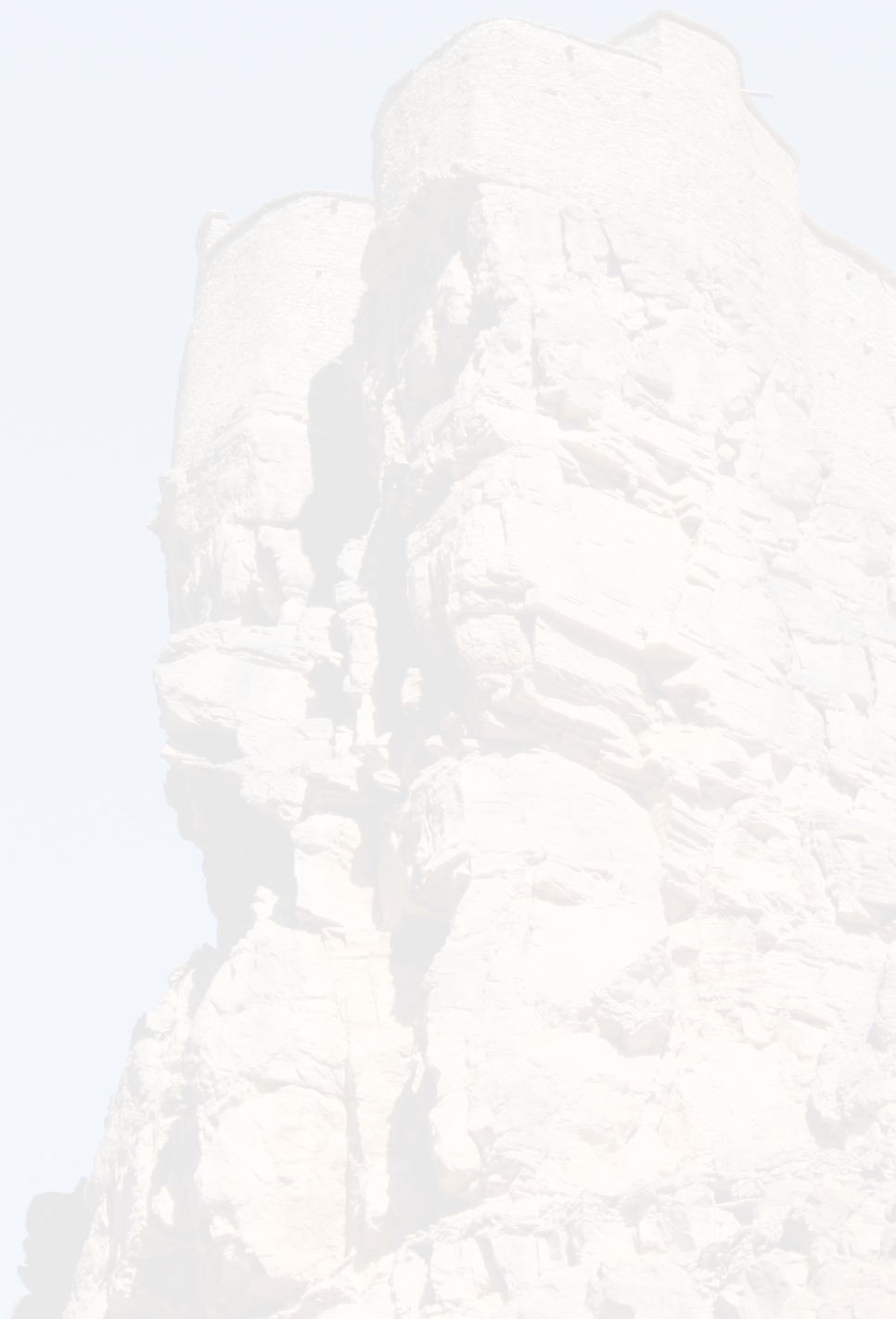
الذئب الحقيقي إذا أحس بالأرض تتحرك عاد من حيث أتى دون أن يراه أحد

Yan ur igin uccn ccint wuccann

ᵐᵐ ᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐ

Tu seras dévoré par les loups si tu n'en es pas un.

إذا لم تكن ذئبا أكلتك الذئاب





SAISON

Ayyur n ktubr ka ay ixcn yan ittllin
ⵓⵔⵔⵓⵏ | ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ

Il n'est pas bon d'être oisif en octobre.
في شهر أكتوبر التسكع أمر سلبي وغير مقبول

SATIETE

Wanna iqqnean ar ittcbæa
ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ

Celui qui se contente de peu sera vite rassasié.
من كان قنوعا شعر بالشبع

SATISFACTION

Lqqne a igan atig n kra ur yufi yan
ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ ⵔⵓⵙⵓⵏ

Savoir se contenter est le prix de ce que l'on ne possède pas.
القناعة هي ثمن ما لا يجده الإنسان

SELECTION

Smuss tallunt ffyn d ibbankikn

⊙⊠%⊙⊙ +.ⅥⅥ%+ ⅤⅤⅣⅠ ∧ ∑⊖⊖.ⅠⅣ∑ⅣⅠ

Secoue la passoire et les cailloux apparaîtront.

حرك الغربال تظهر الحجارة

SERENITE

Iy ukan irṣa lbabbur I lmasayl

A taṭṭangiwin ur iyi thmmimt

ΣΥ %Κ.Ι ΣQΘ. ||Θ.ΘΘ%Ο ||Γ.Θ.Σ||

。 +。E E。I XΣΠΣI %O ΣSΣ +ΘC CΣC+

Les vagues m'importent peu si le bateau est solide.

إذا كانت الباخرة راسية في أمان ، فالأمواج العاتية لاتهمني

SIMILITUDE

Yan uynja as kullu swant

[illegible]

Tout le monde est logé à la même enseigne

من نفس المغرفة سقيت كل الصحون

SOLIDARITE

Iy illa lfrh nlla darun s lemmt

Iy illa lhul nlla darun s lhrkt

ⲉⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟ ⲛⲉⲛⲟⲗ ⲛⲓⲙⲟ ⲕⲟⲟⲓ ⲙⲟ ⲛⲁⲕⲕⲧ

ⲉⲩ ⲉⲛⲓⲙⲟ ⲛⲙⲟⲓ ⲛⲓⲙⲟ ⲕⲟⲟⲓ ⲙⲟ ⲛⲕⲟⲕⲧ

C'est en groupes que nous viendrons faire la fête chez vous
mais c'est en troupes que nous y serons en cas de conflit.

في الفرح نأتيكم راقصين وفي الحرب والشدّة نأتيكم مجندين

SOLIDITE

Kulma ibna yan bla ssaht ar asd ittar

Kulma icca yan iy ur inwi ratt drrun

ⲕⲓⲕⲓⲙⲟ ⲉⲩⲱⲙⲟ ⲉⲩⲱⲙⲟ ⲙⲟⲙⲟⲗⲧ ⲙⲟⲙⲟⲗ ⲉⲩⲧⲧⲟⲙⲟ

ⲕⲓⲕⲓⲙⲟ ⲉⲩⲙⲙⲟⲙⲟ ⲉⲩⲱⲙⲟ ⲙⲟⲙⲟⲗ ⲉⲩⲧⲧⲟⲙⲟ ⲕⲟⲟⲓ

Tout ce qui n'est pas construit sur du solide finit par
s'écrouler et tout ce qui est consommé sans cuisson provoque
des coliques.

كل ما بناه الإنسان بغير أسس سيسقط
وكلما أكله من طعام بدون طهي سيوجعه

†◊□□† | ✕□✕ □◊ ✕✕◊ ✕◊✕◊◊◊

◊◊◊◊◊ ◊◊ ◊◊◊ ✕✕✕◊◊ ✕◊ †◊◊◊ ◊◊

Si les paroles mielleuses étaient un remède, personne
ne souffrirait.

لو كان الكلام المعسول دواء ما كان أحد ليقع فريسة المرض

SUCCESSION

Idrd wayyur iskr rbbi wayyad

✕◊◊◊ ◊◊✕✕◊◊ ✕◊◊◊ ◊◊◊✕ ◊◊✕✕◊◊

La lune est tombée et Dieu en a crée une autre.

اختفى القمر وخلق الله قمراً آخر

SUPERIORITE

Yan lbaz yuf myya n tmilla

✕◊ ◊◊◊✕ ✕◊✕ □✕◊◊ | †□✕◊◊◊

Un aigle vaut mieux que cent moineaux.

نسر واحد خير من مائة عصفور



SUPREMATIE

Ura ittmay uttub d uzru

⌘⌘. ⌘++⌘.⌘ ⌘++⌘⌘ ⌘ ⌘⌘⌘⌘

Une poignée de terre ne se bat pas contre une pierre.

لا يجادل الطين الأحجار



Ikcm wadil f tazart ig lbiε ttnz

ΣΡΓΓ Π.ΛΞΠ Η +.Ζ.Ο+ ΣΧ ΠΘΣΗ ++ΙΖ

La vente des figues a chuté à cause de l'arrivée du raisin sur le marché.

دخل العنب على التين فصار البيع عبثاً

SURPASSEMENT

Nga taynina zhubn laryac inw

Walayni labwaz nkkad fllasn

IX. +.s|xi. ʔθ∅θ| ʎ.οs.ϙ xi|

ᐱᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ

Malgré ses ailes menues, le moineau peut se hisser
au dessus de l'aigle.

أنا طائر صغير وريشي ضعيف ولكنني أحلق في السماء أعلى من النسر



TACTIQUE

Dar tirmt ay ittyamaz ikzin

ΛοΟ +ΣΟΓ+ οϋ Σ++ςοΓο* ΣΚ*ΣΙ

C'est au moment du repas que le chien est piégé.

يقبض على الكلب عند الطعام

TEMERITE

Suff ka ṛbbi a ittmayn

⊙⊗⊗⊗ Κο QΘΘΣ ο Σ++Γοϋ

Bombe le torse et fais face , Dieu t'aidera!

انتفخ والله المعين
(يقال للقط عند مواجهة الخطر)

TEMPS

Hati ddwam akkid iknan ayayanim

Ⓣο+Σ ΛΛΛοΓ οΚΚΣΛ ΣΚοο οςοϋοΣΓ

C'est le temps qui fera plier le roseau.

دوام الحال هو الذي يؤدي إلى انحناء القصب

TRAHISON

Iga lycc tamadunt yan y illa ar t inqqa

፩፳፡ ዘሃ፳፳ ተ፡ፎ፡፪፡፻፡፲ ፩፡ ሃ ፩፻፹፡ ፡፬ ተ ፩፲፯፡

La trahison est une maladie qui tue celui qui en est atteint.

الغش داء، يقتل من كان من خصاله

Walli dd gnnux ad ay yukrn ifalan

Ula tassmi flni d ur sul lsix iyṛṣ

፱፡፻፻፮ ፡፻፻ ፻፲፻፳ ፡፻፻ ፡፻ ፩፻፳፬፡ ፩፻፲፬፡

፻፲፡ ተ፡፬፡፬፡፫፡፮ ፻፲፻፮ ፡፻ ፻፬ ፡፬፻፲ ፻፬፻፳ ፩፻፶፬፡

Mon partenaire de couture a volé mes bobines de fil et m'a
laissé dévêtu.⁽²⁶⁾

ذاك الذي يخيط معي هو الذي سرق خيوطي وسرق الإبرة وتركني عاريا

Walli s tnnit iga g^wmak akk ittawin

Ar ag^wns nm a tagant iflk i yifis

፱፡፻፻፮ ፡፬ ተ፻፮፡ ፩፳፡ ፻፫፡፬፡፫ ፡፫፫ ፩፡፡፬፻፲፡

፡፬ ፡፻፫፡፬ ፡፫ ፡ ተ፡፻፬፡፲ ፩፻፲፫ ፩ ፩፻፻፩፡፬

C'est celui que tu crois être ton frère qui t'emmènera dans la forêt et t'abandonnera à l'hyène.

الذي تظنه أخاك هو الذي يراففك إلى العراء ويدعك فريسة للضباع

Travail

Tawuri bla walu tuf walu

ተሠራዊት ሆኖ ለሰው ተቆይቶ

Un travail sans rémunération vaut mieux que l'oisiveté.

العمل بدون نتيجة أفضل منه العطالة





UNION

Yan ufus ura ikkat ṛrcc

ⵙⴰⵏ ⵓⴼⵓⵙ ⵓⴷⴰ ⵉⴽⴽⴰⵜ ⵔⵔⵔⵔ

Une seule main ne peut applaudir.

ⵓⵢⴷ ⵓⵔⴰⵎⴰⵔⴰ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ

Yat tzzwit ura tskar tammnt

ⵙⴰⵜ ⵜⴻⴷⴻⵔⵓⵢⵜ ⵓⴷⴰ ⵜⵙⵙⴰⵔ ⵜⴰⵎⵎⵏⵜ

Une seule abeille ne donne pas de miel.

ⵏⵏⵉⵔⴰ ⵓⵔⴰⵎⴰⵔⴰ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ

Yan uḍaḍ ura iskar aebbad

ⵙⴰⵏ ⵓḍⴰḍ ⵓⴷⴰ ⵉⵙⵙⴰⵔ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ

Un seul doigt ne fait pas de boulette de couscous.

ⵓⵏ ⵓⵙⵓⵔ ⵓⵔⴰⵎⴰⵔⴰ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵕ

USURPATION

Yan ilsan aqqccab n wiyyaḍ iera nit

ⵙⴰⵏ ⵉⵍⵙⴰⵏ ⴰⵕⵕⵕⵕⴰⵔ ⵏ ⵡⵉⵢⵢⴰḍ ⵉⵔⴰ ⵏⵉⵝ

Celui qui porte le vêtement d'autrui est comme nu.

ⵎⵏ ⵙⵉⵔ ⵚⵉⵓⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ

UTILITE

Llan middn llan is ka biddn

ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔ ⵙⵉⵔ

Il y a des gens actifs et il y en a qui sont juste debout.

ⵚⵉⵓⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ ⵉⵔ



□. ○. ∫. ∥⁺ ∠. ⊗. ⊙ ∫⁺ + ⊗. ⊙ + ∥⁺ □. ⊙ ?

من يمتدح العانس إن لم تمتدحها أمها؟



إذا كانت سمعة الإنسان طيبة، فعليه ألا يعامل أقاربه بسوء

VERITE

Σ.Λ ΣΖΖ.Ο. ΣΘ.ΠΧΠ ΣΞΙΞ ΘΘ.Υ+

من لزمه الكلام ، فليقل الحق

VIE

Ddunit tga tasrdunt ur ilin cckal
Ula lant agwwad ar takka tifuqqar

ΛΛ%ξ+ +Xo +o○○Λ%+ %O ξ||ξ| CC%o||

%||o ||o+ oXLLoΛ oO +o%Ro +ξ%Z%Q

La vie est pareille à une mûle non attachée. Elle rue en
l'absence de guide.

الدنيا حالها حال البغلة بدون قيد ولا أحد يقودها فتركل

INDEX DES THEMES

FRANCAIS	ARABE TIFINAGH P.
ABNEGATION	نكران الذات
ALLIANCE	تحالف
ALTERNANCE	تناوب
AMOUR	حب ، مودة
ANXIETE APLOMB	ثقة بالنفس
APPARENCE	مظهر
APPRENTISSAGE	تعلم
APPUI	سند
ARME	أسلحة
ARRIVISME	الوصولية
ASSISTANCE	المساعدة
ASSOCIATION	شراكة
ASSUMATION	تحمل المسؤولية
AUTORITE	السلطة
AVIDITE	الجشع
BENEDICTION	منح البركة
BEVUE	تخطيط
BIENFAISANCE	الإحساس
BONNE FOI	صدق
BURLESQUE	هزلي
CHAGRIN	حزن
CHANCE	فرصة
COMPETENCE	كفاءة
COMPLEMENTARITE	تكامل
COMPORTEMENT	سلوك
CONCISION	اختصار
CONFIANCE	ثقة
CONFIANCE	معرفة
CONNAISSANCE	نتائج
CONSEQUENCES	قناعة
CONTENTEMENT	اعتقاد
CONVICTION	فساد
CORRUPTION	شجاعة
COURAGE	خوف
CRAINTE	الشعور بالذنب
CULPABILITE	الطمع
CUPIDITE	تباعد
DECALAGE	خيبة

DECONVENUE	تبخيس
DENIGREMENT	خلاف
DESACCORD	التخلف
DESENCHANTEMENT	التخلص من الوهم
DETACHEMENT	عدم التعلق
DEVOILEMENT	كشف
DILAPIDATION	التبذير
DILEMME	مأزق
DIPLOMATIE	لباقة
DISCRETION	الكتمان
DISSIMULATION	الاخفاء
ECHAPPATOIRE	منفذ
EDUCATION	تربية
EFFORT	جهد
EGOISME	أنانية
ENDURANCE	احتمال
ENFANT	الأولاد
ENFER	جحيم
ENGAGEMENT	التزام
ENNEMI	عدو
ENSEIGNEMENT	تعليم
ENTENTE	اتفاق
ENTRAIDE	تكافل
ENVIRONNEMENT	بيئة
EPARGNE	توفير
ESPOIR	أمل
ETOURDERIE	طيش
EVIDENCE	وضوح
EXAGERATION	مبالغة
EXPERIENCE	خبرة
FAINEANTISE	الكسل
FAMILLE	العائلة
FATALITE	القدر
FEMME	المرأة
FEU	نار
FILIATION	بنوة
FRATRIE	أشقاء
FREQUENTATION	مصاحبة
FUTUR	مستقبل
HABILITE	مهارة

HABITUDE	عادة
HIERARCHIE	نظام تطبيقي
HOMME	الرجل
HONNEUR	الشرف
HONNETETE	النزاهة
HYPOCRISIE	النفاق
IGNORANCE	جهل
ILLUSION	وهم
IMITATION	تقليد
IMPERTINENCE	وقاحة
IMPORTANCE	أهمية
IMPOSSIBILITE	استحالة
IMPREVISION	عدم التوقع
IMPRODUCTIVITE	عدم الفائدة
INCAPACITE	عجز
INCIDENCE	تأثير
INCONSCIENCE	عدم الوعي
INCONSTANCE	تقلب
INCONVENANCE	عدم اللياقة
INDISCRETION	فضول
INDIVIDUALITE	الانفرادية
INEFFICACITE	عدم الفعالية
INELUCTABILITE	الحتمية
INEPTIE	سخافة
INEXPERIENCE	عدم الخبرة
INGRATITUDE	نكران الجميل
INJUSTICE	ظلم
INSIGNIFIANCE	نفاهة
INSTABILITE	عدم الاستقرار
INTELLIGENCE	ذكاء
INTERET	مصلحة
INVOCATION DIVINE	الاحتياج الالهي
IRREMEDIABILITE	عدم التراجع
IRRESPECT	عدم الاحترام
JALOUSIE	حسد
JEUNESSE	شباب
JUSTICE	انصاف
LABEUR	الكد
LARME	دموع
LIMITE	حد

LOGIQUE	منطق
MALCHANCE	سوء الحظ
MALVEILLANCE	خبث
MANQUE	شوق
MECONNAISSANCE	عدم المعرفة
MEDIOCRITE	رداءة
MEFIANCE	ارتياب
MENSONGE	كذب
MEPRIS	احتقار
MERE	الأم
MESALLIANCE	تحالف غير ناجح
MESENTENTE	عداوة
MESESTIME	استهانة
METEO	علم الطقس
MODESTIE	تواضع
MISOGYNIE	كراهية النساء
OPTIMISME	تفاؤل
ORIGINE	أصل
ORGUEIL	كبرياء
PAIX	السلم
PARESSSE	خمول
PAROLE	قول
PATIENCE	الصبر
PERSEVERANCE	مثابرة
PIEGE	فخ
PLACE	مكان
PONDERATION	رزانة
PRECAUTION	احتياط
PRECISION	الدقة
PREMEDITATION	تعمد
PRETENTION	الغرور
PREVENTION	وقاية
PREVISION	توقع
PRIERE	صلاة
PRIORITE	أسبقية
PROGENITURE	الدرية
PROMPTITUDE	سرعة
PROSPERITE	ازدهار
PROTECTION	وقاية
PRUDENCE	الحذر

QUALITE	ميزة
QUETE	مسعى
RAGOT	نميمة
RARETE	ندرة
REALISME	الواقعية
REDEVANCE	دين
REFUS	الرفض
REJET	الابعاد
REDEVANCE	الاستحقاق
REPUDIATION	طلاق
REPUTATION	السمعة
RESPECT	احترام
RESPONSABILITE	مسؤولية
RESTITUTION	عودة
RETENUE	الكبح
RETRACTATION	تراجع
REVENDEICATION	مطالبة
RUSE	حيله
SAISON	موسم
SATIE	إشباع
SATISFACTION	ارتياح
SELECTION	اختيار
SERENITE	السكينة
SIMILITUDE	تطابق
SOLIDARITE	تضامن
SOLIDITE	متانة
SOUCI	هم
SUAVITE	رقة
SUCCESSION	خلافه
SUPERIORITE	التفوق
SUPREMATIE	السيادة
SURPASSEMENT	التجاوز
TACTIQUE	خطة
TEMERITE	تهور
TEMPS	الزمن
TRAHISON	خيانة
TRAVAIL	العمل
UNION	الاتحاد
USURPATION	الاستيلاء
UTILITE	فائدة
VANTARDISE	تفاخر
VERITE	الحقيقة
Vie	الحياة

INDEX DES NOTES

- (1) Podeur, J. 1995, « Textes berbères des Ait Souab », Edisud / la boîte à documents.
- (2) Roux, A. 1995, « Enigmes et proverbes en Tachelhit », Paris, études et documents berbères n°12
- (3) Bentolila, F. 2016. (s.direc) « Proverbes berbères », Harmattan-awal
- (4) 2001 (5) 2011
- (6) Dialecte parlé par la population du sud ouest du maroc.
- (7) Se dit d'une personne qui se comporte différemment de ce qu'elle était auparavant.
- (8) Les tolba sont des lettrés religieux réputés vider le contenu des plats lors des veilles religieuses.
- (9) Expression utilisée lorsque les enfants n'obéissent pas à leurs parents
- (10) Histoire bien connue d'une cigogne dont les petits ont été dévorés par un serpent qu'elle avait ramené avec elle.
- (11) Expression signifiant que les gens travaillent l'été pour avoir à manger l'hiver
- (12) Expression pour dire d'une personne qu'elle ne vaut rien.
- (13) Histoire d'une grenouille qui se retrouve dans une bouilloire loin de son eau habituelle.
- (14) Edifice religieux sous la direction d'un guide spirituel musulman.
- (15) Histoire d'un hérisson qui se retrouve sous une couscoussière. (16) Littéralement : allonger ses jambes et tourner la meule.
- (17) Se dit d'une personne qui ne tient jamais ses promesses.
- (18) *Se dit au sens propre et au sens figuré. signifie au sens propre être net physiquement et au sens figuré , être net moralement .*
- (19) Se dit d'une personne qui se fait toujours avoir.
- (20) Dès que le chien en attrappe une , il la relâche pour en poursuivre une autre.
- (21) Se dit d'une tribu qui dit on , tuait autrefois les abeilles .
- (22) L' utilisation de la parole doit être bien pesée. (23) Tête en l'air au sens de hautain.
- (24) Les jeunes doivent le respect à leurs aînés.
- (25) Allusion à un chat forcé de vomir après s'être goinfré.
- (26) Allusion aux secrets dévoilés par une personne de confiance.

BIBLIOGRAPHIE

BENTOLILA , F. (1993), « Proverbes Berberes », Bilingue Francais Berbere, Paris, L'harmattan –Awal

DESTAING , E. (1940), Textes Berberes En Parler Des Chleuhs Du Souss, Paris, Geuthner.

IRCAM, (2012), Anthologie Des Proverbes Amazighes, Rabat.

MALOUX, M. (1960), Dictionnaire Des Proverbes Et Sentences, Paris, Larousse.

MOUSSAOUI, M .(2005), Nan Willi Zrinin, Proverbes Amazighes Traduits En Arabe, Casablanca, Annajah Al Jadida.

PODER, J. (1995), Textes Berberes Des Ait Souab,Edisud / La Boite De Documents.

ROUX, A .(1995) , « Enigmes Et Proverbes En Berbere Tachelhit », Paris, Etudes Et Documents Berberes,N. 12.

SGUENFLE, M . (2002), La Metaphore Dans La Litterature Berbere, These De Doctorat, Universite Med V Agdal, Rabat.

Les proverbes jouent un rôle au sein de la société et sont le reflet de l'environnement où ils s'expriment. Le présent travail est composé de proverbes, adages et expressions typiques de la région du Souss dont la spécificité tient à la sonorité et à l'harmonie des phrases qui font la force du discours et imposent l'écoute.

Un exemple significatif montre l'originalité et la saveur des mots choisis. Ainsi « Vikad ixcen wudi iy ur tllit a tamment » dont la traduction littérale signifie « Que le beurre est laid sans toi ô miel » a pour sens véritable la fraternité, le vouloir vivre ensemble sans distinction de couleur ou de culture. Un thème toujours d'actualité!

Les auteurs, qui ont grandi dans un milieu amazighophone baigné d'expressions imagées et de proverbes ancestraux, ont voulu contribuer à la préservation du patrimoine linguistique du pays en élaborant un dictionnaire trilingue touchant à tous les domaines de la vie sociale du Souss. Un index en annexe permet de faciliter la recherche des proverbes par thème et se rapprocher du lecteur.

